



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de DELEVILLE (Prunelle), « La version Z de l'*Ovide moralisé*. Livre septième », *La Version Z de l'Ovide moralisé*

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.0705](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14911-8.p.0705)

Publié sous licence CC BY 4.0

LIVRE SEPTIÈME

COMENT JASON ET SES COMPAGNONS ENVOIÉS PAR
LE ROI PELLIE ALLERENT EN L'ILE DE COLCOS OU
JASON CONQUIST LA TOISON D'OR.

Si desus ai dit le conte, *
Si com la fable le raconte,
Conment Yno la roÿne,
Qui fut felle et de fausse orine,
5 Pour sumer fist blé cuire
Pour ses fillastres destruire,
Puis comment li dui enfanton

Variantes : 1 Si desus ai dit] Dessus vous ay (ie *suscrit* Z^2) dit Z^2 (-1) Z^1 3 Yno]
fist *suscrit* Yno Z^2 4 felle et de fausse orine] faulse et de male orine Z^{21} 5 fist blé] si
fist le ble Z^{21} 6 fillastres] deus fillastres Z^{21}

Versification : 1 *Vers irrégulier* 3 *Vers irrégulier* 5 *Vers irrégulier* 6 *Vers irrégulier*

Passerent mer sur un mouton,
 Dont Herllés fut effraiee
 10 Et pour ce fut en mer noiee.
 Fricus, qui fu sus le mouton
 Qui ot doree la toisson,
 Arive en l'ile de Colcos
 Et la prist l'enfant repos.
 15 Les dieux le mouton la guerderent. *
 Maint au conquerre s'esprouverent
 Qui y perdirent la vie,
 Car c'estoit droite faerie.
 Ou temple Ynacus fu possé *
 20 Le mouton qui tout fut doré,
 Dont convoitiee estoit la toison.
 Or orés par quelle achoisson
 Jason ala la toison querre
 Et coment il la pot conquerre.
 25 Tout par ordre le vous dirai.
 En Arges ot ·i· riche roi, [120vb]
 Fel tirant, qui ot nom Pellie.
 Grant terre avoit en sa baillie.
 ·i· nepveu ot li riches rois,
 30 Mout preus, mout sages et courtois,
 Mout debonnaire et mout prisié,
 Mout appert et mout envoisié.
 Humbles estoit et serviabes,

Leçons rejetées : 11 fu] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq (-1) Z³ 25 dirai] *corrigé d'après* Z⁴²¹ rai (-1) Z³

Variantes : 14 la] y la Z²¹ 16 s'esprouverent] se penierent Z²¹ 17 Qui] Les-
 queulx Z²¹ 21 convoitiee estoit] conuoitie yert Z²¹ 29 ·i· nepveu ot] Il nepveu ont Z⁴
 ; ot] mq (eut *suscrit* Z²) Z² (-1) Z¹ 30 et courtois] et moult cortoys Z¹ 31 mout
 prisié] proisie Z²¹ 32 et mout envoisié] et m. e. *biffé et corrigé en* preux et ausie Z²

Versification : 9 *Vers irrégulier* 14 *Vers irrégulier* 17 *Vers irrégulier*
 21 *Vers irrégulier*

Debonnaires et amiables.
 35 Li damoisiaux ot non Jason.
 Niés fut Pellie et filz Heson.
 Mout estoit biaux a grant merveille.
 Nature ot mis curë et veille
 A le former, se m'est avis.
 40 Bel fut et de corps et de vis.
 En tous endrois bien le fourma
 Naturë et bien l'infourma *
 De bonnes taiches et de mours
 Que, c'il fust loiaux vers amours,
 45 En tout le monde n'eüst té, *
 Mes bien petite loiaulté
 Eust vers amours en son courage. *
 Si li en vint duil et dommaige,
 Si com pourrés ou conte oïr.
 50 Sachés que bien ne puet venir *
 A la parfin d'amours boisdier. *
 Mout fut li vallés a prisier.
 Plus fut amez pour sa proësce
 Que Pellie pour sa richesse.
 55 Li fel l'em pourta grant envie.
 Pensa, s'il yert loms temps en vie,
 Que encor le desheriteroit,
 Que de li voire seroit *
 La devinaille voirement
 60 Qui le espouvantoit durement,
 Car jadis ot le roy oïe *

Leçons rejetées : 45 té] corrigé d'après AY ete Z³⁴ este (biffé et corrigé en meilleur este Z²) Z²¹

Variantes : 40 et de vis] de vis Z⁴ 42 et] et corrigé en et tres Z² 45 tout] t. biffé Z² 48 en vint] auint Z²¹ 51 boisdier] b. biffé et corrigé en hanter Z² 52 prisier] prousier Z¹ 55 l'em pourta] lui en (en biffé Z²) portoit Z² (+1) Z¹ 56 temps] mq Z⁴ 58 Que] Et que Z²¹

Versification : 58 Vers irrégulier

Un sourt et une prophecie
 Dont tous li cueurs li meurt et tremble.
 Li sourt fut tel, se me samble, *
 65 Qui li premiers qu'il trouveroit [121ra]
 Qui nuz piés et chauciés seroit
 Qu'il seroit rois de le herité,
 Dont il seroit desherité.
 Mout ot cil le cueur esmeü,
 70 Puis ot le varllet veü
 Qui tout avoit ·i· pié chaucié
 Et trestout l'autre deschaucié.
 ·i· matin quant il se leva,
 Le rois le voit, mout li greva.
 75 Lors li entra ou corps la dombte.
 Il n'est nulle riens qu'il tant dombte *
 En tout le monde qu'il tant hee. *
 A nulle autre chousse ne bee
 Fors a trouver art et engin
 80 Par quoi mette a mort le meschin,
 Mes ne l'en veult nul semblant fere.
 Lomps temps laisse ainssi cest affere
 Jusques il puisse avoir temps et aise
 De faire chousse qui li plaise.
 85 Par semblant l'aime et mout l'a chier.
 Sus et jus le fait chevauchier.
 Il n'ot de baitaille parller

Leçons rejetées : 63 li meurt] *corrigé d'après* Z⁴ meurt (-1) Z³ li meurt Z²¹ 76 riens]
corrigé d'après Z⁴²¹ tieus Z³

Variantes : 64 se me samble] si com moy semble Z²¹ 66 nuz] nulz Z⁴ 70 ot] si
 ot Z²¹ 74 li greva] le greua Z⁴ 77 monde qu'il] mond ne quil Z²¹ 78 A nulle autre
 chousse] A nulle riens aultre Z²¹ 80 le meschin] le m. *biffé et corrigé en* lenfantin Z²
 81 ne l'en veult nul semblant] ne lui en veult nul (nul *exponctué* Z²) semblant Z² (+1)
 Z¹

Versification : 64 *Vers irrégulier* 70 *Vers irrégulier* 83 *Vers irrégulier*

Qu'il ne face Jason aler,
 Puis en assaut et puis en guerre.
 90 Soit en Gresse ou en autre terre
 Est partout exaucié son pris
 Et cil est preus et bien apris,
 Si n'emprent riens que bien n'achieve.
 Le fel le voit et moult li grieve.
 95 Quant mieulx li vient, plus se courrouce.
 En son cueur en murmure et grouce ; *
 D'en avoir joie fait semblant.
 Au varlet vet le cueur emblant,
 Car il cuide certainement
 100 Que cil pour son avancement
 Li face si griefs fais entreprendre.
 Il li donne assez a despendre,
 Armes et robes et destriers [121rb]
 Et tout quanque il est mestiers,
 105 Dont il demaine grant noblesce,
 Par le païs, et grant richesse.
 Renonmee, qui partout court,
 Avoit retrait en mainte court
 Qu'en Colcos ot une toisson
 110 D'or si enclosse que nulz hom,
 Tant eüst force ne savoir,
 Ne pourroit la toison avoir.
 Si s'en furent en peine mis *
 Plusieurs qui en furent malmis.
 115 Nulz ne la pouvoit conquerer,
 Car homs ne pouvoit contreter

Leçons rejetées : 90 Soit] *corrigé d'après Z⁴²¹* Voit Z³ 91 exaucié] *corrigé d'après Z²¹* exaulcier Z³⁴ 115 Nulz] *corrigé d'après Z⁴²¹* Nnulz Z³

Variantes : 88 Qu'il ne face Jason] Ou il iason ne face Z²¹ 93 n'emprent] ne prend Z¹ 96 grouce] en grouce (+1) Z⁴ 104 il est mestiers] lui est mestiers Z²¹ 111 eüst force] eust de force Z²¹ 115 la] *mq* Z⁴

A ceulx qui la toisson gardoient :
 Thoriaulx y ot fiers qui rendoient
 Parmi la bouche flame ardant. *
 120 Seus convenoit donter primes *
 Et cultiver par eus mesmes
 La terre, et puis sumer dedens
 D'un serpent horribles les dens.
 Li dent en la terre croissoient
 125 Et de leur semence naissoient
 Honmes armés de toutes armes,
 L'escu au col, par les enarmes,
 Et glaive ou poin ont roide et fort.
 Trop y convenist grant effort
 130 Ains que on les eüst tous occis.
 Et quant il fussent a mort mis,
 Ne fut pas la toisson conquise,
 Ains convenoit en quelque guise
 Endormir le lion veillable. *
 135 Trop est la toison redomtable
 Et perilleuse a conquerer !
 Ains feïst en la mer errer *
 C'on la peüst avoir par force.
 Nulz, tant soit fors, ne s'en efforce
 140 Qu'en la fin en ait que la mort.
 Maint vaillant homme en furent mort,
 Dont il fut perte et grant damages, [121va]
 Car yrent de grant vaisselaiges.
 Quant le roi Pellie ot oÿ
 145 La nouvelle, mout s'esjoï.

Leçons rejetées : 137 feïst] corrigé d'après Z²¹ fust (-1) Z³⁴

Variantes : 120 donter] que hom domptast Z²¹ 121 mesmes] meismes Z²¹
 137 en] on en Z²¹ 139 ne] nen Z⁴ 140 en ait] nen ait Z²¹ 141 en] y Z¹

Versification : 119 Vers orpbelin Z³ Dont il alloient tout ardant Z⁴²¹ 120 Vers irrégulier 121 Vers irrégulier

Jason, s'il peut, y tremectra.
 Au tremectre peinne mectra,
 Car s'ill i vet, bien li est vis
 Que ja n'en eschappera vis.
 150 ·i· jour tint court a grant honneste *
 Li rois, si furent a sa feste
 Tuit li bachelier du païs.
 Zetus y fu et Calais,
 Hercules, si fors et si biaux,
 155 Et plusieurs autres damoisiaux
 Qui pas ne sont ci tuit nommé,
 Qui mout estoient renomné
 Et dombté pour leur vasselaige. *
 Jason y fu au fier courage.
 160 Assés y orent sens dengier
 Vins et viandes a mengier.
 Quant il furent bien enbeü
 Et li vin qu'il orent beü
 Leur fu montés es hasteriaux, *
 165 Dont fut li parllement entr'eux
 De chevalerie et d'effors :
 Li quiex est preus, li quielx est fors
 Et ou on puist perilz trouver
 Pour vasselaiges esprouver.
 170 De tout ce tindrent leur compte.
 Li rois rit et leur rent conte *
 Que naguieres est arivee
 En Colcos une toison doree.

Leçons rejetées : 149 *corrigé d'après Z⁴²¹ mq Z³*

Variantes : 148 vet] vient Z²¹ 150 a grant] grant et Z²¹ 154 si fors et si biaux,]
 li fors et li beaux Z⁴²¹ 156 ci tuit] ycy Z²¹ 170 tindrent] ont tenu Z²¹ 171 rit]
 s'en rit Z²¹ ; rent conte] raconte Z²¹ 172 naguieres] nguieres Z⁴ 173 une] u.
biffé la suscrit Z²

Versification : 170 *Vers irrégulier* 171 *Vers irrégulier* 173 *Vers irrégulier*

Cil qui conquerre la pourroit
 175 Mout loangë en aqueroit.
 Son nepveu Jason appella,
 Par grant faintisse dit li a :
 « Biaux nieps, dist il, t'ain et pris,
 Car mout as vaisselage et pris.
 180 En mains perilz t'es essayés.
 Or me tendroie a bien paiez, [121vb]
 Se la toisson d'or comqueroies.
 Mout grant pris y aquerroies.
 Jamais n'iras en nulle terre
 185 Ou tant puisses honnour acquerre,
 Et avec ce preu y auroies,
 Car toute ma terre tendroies,
 Roys seroies au revenir.
 Je ne puis mes terre tenir,
 190 Car foible suis et plain de jours.
 Bien m'aroit mestier li sejour.
 Ne puis desormais trasvailler,
 Ne je n'ay hoir de ma moulier
 Qui pour moi peüst tenir terre.
 195 Se la toison d'or pués conquerre,
 Je te promet et si te don
 Trestout mon rëaulme a bandon. »
 Tant fut la chousse pourparllee
 Que Jason emprist celle allee
 200 De la toisson d'or conquerer.
 Li rois fait ses nés aprester. *
 Quant la nef fut preste et garnie,
 Jason — ot grande compaignie *

Variantes : 175 loangë] grant l. Z²¹ 178 t'ain] mout t. Z²¹ 183 *mq* (Et si
 aussi la maportares *ajouté dans l'interligne* Z²) Z²¹ 186 preu] pre Z⁴ 189 mes] ma
 Z²¹ 192 Ne puis desormais] Ne puis plus desor Z²¹ 194 peüst tenir terre] peust
 tenir (la *suscrit*) terre Z² 200 toisson] touson Z⁴ 203 ot] o Z²¹

Versification : 183 *Vers irrégulier*

Qu'il ot pourchacée et conquis — *
 205 A son oncle et a ses amis
 A congié pris. En mer s'en entra.
 Li maistres la veille lieva. *
 En hauste mer se sont empoint.
 Le vent les conduit a droit point
 210 A la riche cité de Troie.
 La arrivierent a grant joie,
 Mes bien brief furent courroucié.
 A Leomedon fut noncié *
 Qu'en sa terre estoit arrivée
 215 Plaine barge de gent armee.
 Quant rois Leomedon l'oï,
 Moult grandement s'en esbahi, *
 Car onques n'ot oï parler [122ra]
 Que on poïst aller par mer.
 220 Cuida que ce fussent espies.
 Manda leur sur corps et sur vies
 Que de sa terre s'en allassent
 Et son païs tanstost voidassent, *
 Et se demain sont a son port
 225 Qu'il les fera touz mecre a mort.
 En mer se metent li Grigois,
 Moult doulens de ce que li rois
 Si villainement les enchace.
 Tant fort redombtent sa menace
 230 Que plus n'i ossent sejourner,
 Mes se vifs puent retourner *
 De la toison qu'il vont querre,
 Il li cuident bastir telle guerre

Variantes : 204 conquis] quis Z^{21} 206 s'en entra] sentra Z^{421} 212 furent] *mq*
 Z^4 218 n'ot oï] mais ouyt Z^{21} 225 Qu'il] Quel Z^2 228 Si redombtent sa
 menasse (-1) Z^1 Re *ajouté* doubtant sa (fiere *suscrit*) menace Z^2

Versification : 206 *Vers irrégulier* 232 *Vers irrégulier*

Dont il sera desherités.
 235 Voirs fut, il dirent verités,
 Qu'il leur bastirent au retours
 Tel guerre et ·i· si grant estours
 Dont la terre fut confondue
 Et la riche Troie esbatue, *
 240 Et dont il en perdi la vie,
 S'en fu Hesiona ravie,
 Sa fille et livree a hontaige.
 Thalamon l'ot en son gaingnage. *
 Quant son filz Prians l'oït dire,
 245 Grant pessance en ot et grant ire.
 Son pere plaint et son domaige,
 Sa serour et son heritage. *
 Des lors vint la masle racine
 Et la cause de la rovine*
 250 De Helaine que Paris ravi. *
 Tant mal le fist, tant mal la vi,
 Puis en fu Troye arse et gasteie
 Et la gent morte et affoulee,
 Si com pourrés oïr ou conte.
 255 Mes or n'est lieux que plus en conte, [122rb]
 Car a temps bien y revendroy
 Et ma matiere reprendroi.
 Mes pour acomplir ma matiere
 M'estueut avant conter et dire
 260 De ceulz qui en estrange terre
 Vont la doree toison querre.
 O grant planté de bonne gent

Leçons rejetées : 242 et] *corrigé d'après* Z⁴²¹ est Z³ 243 son] *corrigé d'après*
 Z⁴²¹ sot Z³ 250 Paris] *corrigé d'après* Z²¹ Y prians Z³⁴

Variants : 239 esbatue] abatuie Z²¹ 245 pessance] douleur Z²¹ 256 Quant
 yert (yert *biffé* sera *suscrit* Z²) temps bien y reuiendray (re-*exponctué* Z²) Z²¹ 258 ma
 matiere] ma m. *biffé et corrigé en* et deduire Z²

La vont li Griec par mer nagent.
 Ja sont du port desencré.
 265 Longuement ont par mer erré, *
 L'une heure arriere, l'autre avant,
 Selond le mouvement du vent
 En Libë. En Lanne arriverent. *
 La prindrent port et sejournerent
 270 Deux ans entiers et ·i· demi.
 Du preu Jason fist son ami
 Yziphille, la franche fenme,
 Qui de Lanne iert roïne et dame.
 En tent de temps ot ·ii· enfans
 275 La dame de li, biaux et gens.
 Il lui pluvi qu'il la prendroit
 A fenme, quant il revendrait,
 Et l'en merroit en Gresse ou li,
 Mes moult tost l'ot mis en ompli,
 280 Puis qu'il li ot le dos tourné.
 Tant com leur plut ont sejourné,
 Puis se ressent mis a la voie.
 La dame en plourant les convoie
 Des yeux, tant com les pot veoir,
 285 Puis les fait encores conveoir. *
 Par mer ont leur chemin tenu
 Tant qu'il sont en Colcos venu.
 Jason demenda la toison ;
 Venus yert pour celle achoisson.
 290 Li rois leur dit en sourient : *

Leçons rejetées : 280 li] *corrigé d'après* Z⁴²¹ y Z³

Variantes : 263 Griec] grief Z⁴ 264 sont] sont (y *suscrit*) Z² ; desencré] de
 sacrez Z¹ 265 erré] nagiez Z²¹ 268 En Libë. En] En libe aport Z²¹ ; Lanne]
 lamue (?) Z⁴ 273 Lanne] la ville Z²¹ 276 pluvi] promist Z²¹ 282 mis] misse
 Z⁴²¹

Versification : 264 *Vers irrégulier* 285 *Vers irrégulier*

« N'en parllés ja, c'est pour neant !
 N'yert pas par vostre effort conquisse.
 Quant vous arés, en quelque guisse,
 Dontés ses orgueilleux toraux [122va]
 295 Et estaint l'ardent soufffle d'iaux
 Et soufffers mains meschez plus griefz,
 Maintes angoisses et meschiez,
 Et vous seulz pourés batailler
 Corps a corps encontre ·i· miller
 300 Et surmonter par vostre effort,
 Et vous arés fait le plus fort,
 C'est quant vous arés endormi
 Le serpent qui onc ne dormi.
 Lors pourrés donc la toison prendre. *
 305 Tout ce fait vous convient enprendre. »

COMENT MEDEE S'ENAMAMOURA DE JASON ET
 CONMENT ELLE LI AIDA A CONQUESTER LA TOISON
 D'OR.

A Medee raconté fu
 Conment chevaliers sont venu
 De Gresse pour la toison querre,
 Qui tant est greveusse a aquerre.
 310 Et pour savoir s'il estoit voir
 Vint lors ses chevaliers veoir
 Et des Griefs le riche conroi. *

Variantes : 291 parllés] parler Z⁴ 295 d'iaux] deulx Z¹ deaux (-a- *biffé*) deulx Z²
 299 encontre ·i· miller] contre ung millier Z²¹ 307 sont venu] sont *biffé* venuz (eust
ajouté) Z² 309 aquerre] conquerre Z²¹ 311 *mq* Z¹ ; ses] les Z² le Z⁴
 312 Griefs] grecs Z²¹

Medee fu fillë au roi,
 Belle pucelle simple et saige.
 315 Jason remire au cler visaige. *
 Tant le voit bel a grant merveille
 Que toute s'espant et merveille.
 Au cueur li prent une frison
 Qui desoubz son chaut pelison
 320 La fait trembler en tressuant.
 Souvent vet la coulour muent.
 De l'amour Jason est esprise,
 Mes tant est sage et bien aprise
 Que bien cuide douceur donpter *
 325 Et celle amour anienter.
 Son cueur blasme mout et repret.
 Quant plus se blasme et plus s'esprent
 Le feu d'amours qu'ell a ou cueur,
 Ne l'en puet retraire a nul feur.
 330 Quant elle vit appertement [122vb]
 Qu'elle par nul chastoïement
 Ne pourroit amours estrangier
 Ne son foul couraige changier
 Et que riens n'i vault contredit,
 335 A soi mesmes pensë et dit : *
 « Medee, foule, suffre toi !
 Que vaut deffence ne chastoi ?
 Tres que premiers je vi Jason, *
 Mon cueur se donna en fin don.
 340 A li dont me couvient douloir.
 Ne puis pas deffencë avoir

Leçons rejetées : 315 au] *corrigé d'après Z⁴²¹* son Z³ 325 anienter] *corrigé d'après Z⁴²¹* aniente Z³

Variantes : 313 fillë au] fille le Z²¹ 320 en tressuant] et tressuer Z²¹ 321 vet la coulour muent] li fait couleur muer Z²¹ 324 douceur] son corps Z²¹ 330 appertement] premierement Z²¹ 334 Et que riens] Et riens Z²¹ ; contredit] le *suscrit* contredit Z² 339 se donna] my donna Z²¹ 341 Ne puis] Je ne puis Z²¹

Contre amour qui si me mestrie.
 Deffance n'i vaut ne maistrie
 Que par nul art puisse trouver :
 345 Veille ou non le me ffaut amer.
 Si me merveil que ce puet estre
 Qu'amours me tient si et me maistre.
 Moi maistri il voir durement,
 Mes moult me pois il voirement
 350 Que Jason a empris tel charge.
 Certes, trop grief li est la charge.
 Je say de voir qu'il en mourroit,
 Ja riens garir ne l'em pourroit.
 Et s'il en mueur, a moi que tient ?
 355 Estranges est. Que m'appartient ?
 Merveille m'est pourquoi me chaut !
 Sa vie ou sa mort que me vaut ?
 Medee, soies advisee,
 Chastie ta foulle pensee !
 360 Pou de preu te pourroit venir *
 De si faite amour maintenir
 Qui si te tient et te jutice,
 Qui si ton cueur prent et atisse.
 Et se je peusse vraiment,
 365 J'en ouvrasse plus sagement,
 Mais je ne puis. En vain m'efforce.
 Le dieu d'amours me fait par force
 A sa volenté obeïr
 Et la moie me fait haïr.

Leçons rejetées : 343 maistrie] *corrigé d'après* Z²¹ maistrire Z³⁴

Variantes : 345 ou non] ou non vueille (+ 1) Z²¹ ; le me ffaut amer] (il *suscrit* Z²) le me fault amer Z²¹ si me fault amer Z⁴ 347 Qu'amours] Quaamour (+ 1) Z⁴ ; si et me maistre] et si me (est *suscrit* Z²) maistre Z²¹ 348 maistri] maistroye Z²¹ 349 pois il] poise Z²¹ 351 grief li est la] g. l. e. l. *biffé* griefuement se *suscrit* Z² 355 Que] ne Z²¹ 360 de preu] d. p. (*biffé* proufit *suscrit* Z²) Z²¹ 361 faite] faincte Z¹ faire Z⁴ 363 et atisse] a atisse Z⁴

- 370 Je scé le bien et le mal prens, [123ra]
 Et si scé bien que je mesprens.
 Ce fait amours, qui si m'afolle.
 Mal suis venue a son escolle!
 Si est grant foullie, par foi,
 375 Quant pucelle, fille de roi,
 Met son cueur en ·i· homme estrange.
 He, Jason, et pourquoi t'ain ge?
 Je puis trouver en ceste terre
 Aussi bon, se j'en daingne enquerre,
 380 Et prendre a seignour, si m'agree,
 Sens aller en autre contree!
 On ne doit amer nullui
 Nient plus qu'il aime lui.
 S'il murt, si muire! Ne m'en chaut!
 385 Il ne me fait ne froit ne chaut.
 Aux dieux en est a leur plaisir.
 Nonpourquant, si com je dessir,
 Li doit Dieux joie et bonne vie.
 Ja n'a il pas mort deservie.
 390 Pou de bien dedens lui aroit *
 Qui de li pitié n'aroit,
 Car trop est de gentil lignage,
 Biaux, preus et de grant vaisselage.
 Tant est vaillant, a mon advis,
 395 Qu'il n'a dame en nessun païs

Leçons rejetées : 378 Je puis] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Ne puis ie (+1) Z³ 388 joie] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq (-1) Z³ 390 Pou] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Pour Z³ 395 païs] *corrigé d'après* Z⁴²¹ pa Z³

Variantes : 374 Si est] Cy a Z²¹ 377 t'ain ge] tay ie Z¹ tinge Z⁴ 379 j'en daingne] ien (i- *biffé* Z²) daingnoie Z²¹ ien dongne Z⁴ ; enquerre] querre Z¹ 380 si m'agree] sil magree Z⁴²¹ 382 On ne doit] Ne on ne doit Z²¹ 383 qu'il aime] que on (on *biffé* il *suscrit* Z²) ayme Z²¹ 384 Ne m'en chaut] et que men chaut Z²¹ 391 Qui nulle pitie nen auroit Z²¹

Versification : 382 *Vers irrégulier* 383 *Vers irrégulier* 391 *Vers irrégulier*

Ne de la mer ne de ça mer
 Qui bien ne le deüst amer.
 Et fust ores filz d'un villain,
 Qu'en puis ores si je l'ain ?
 400 Certes, je l'ain oultre mesure.
 S'en li aidier ne met ma cure, *
 Il ne pourroit pas endurer
 Le feu des toriaulx, ne durer
 Au fier estour ne a la guerre
 405 De ceus qui naistront de la terre,
 Et li serpent le mengeroit
 Que ja vifs n'en eschapperoit.
 Se je ainssi, par faulte d'aïe, [123rb]
 Li lessoie perdre la vie,
 410 Cueur aroie, se Dieu m'ament,
 Plus dur que pierre d'aïment.
 Ne souffrerai ja, Dieux ne place !
 He, Medee, di que sera ce ?
 Ton pere et ta mere trahis,
 415 Pour ·i· honme d'autre païs,
 Honme estrange, nouvel trouvé !
 Et quant tu l'aroies sauvé
 Si s'en iroit — ja ne saroies — *
 Sens toi qui delivré l'aroies.
 420 Se ja autre l'a a mari
 Fors moi, quant je l'arai gari,
 Malle mort l'occie et acoure ! *

Leçons rejetées : 401 ne] corrigé d'après Z²¹ me Z³⁴ 405 naistront] corrigé d'après Z⁴²¹ naistrons Z³ 421 gari] corrigé d'après Z²¹ giri Z³⁴ 422 acoure] corrigé d'après Z⁴ coure (*biffé et corrigé en deuore Z²*) Z³²¹

Variantes : 396 Ne] mq Z¹ 399 puis] puis ge Z⁴²¹ 410 m'ament] me ment Z¹ 412 Ne souffrerai ja] Ne le souffreray Z²¹ 414 mere] terre Z²¹ 418 Si] Il Z²¹ ; ja ne saroies] ie ne le sauroyes Z¹ (ia *biffé*) ne le sauroies Z²

Versification : 399 Vers irrégulier

Acoure ? Dieux, qu'é je dit ore ?
 Tant a douls cueur et debonnaire
 425 Et tant a simple le viaire,
 Tant est courtois et gentil hom
 Que point ne feroit trahison.
 Il n'en convient ja que j'en dombte :
 En gentil est loiaulté toute. *
 430 Si prendrai sa foi, tout avant,
 Que bien maintendra son convent
 De ma paine guerredonner.
 Certes, sanz sermant doner,
 Fera il toute ma requeste.
 435 Je n'en doubt pas. Tout senz requeste, *
 Je li doi aidier et secoure,
 Que je le vuil de mort rescourre.
 Il m'en sara a tous jours gré,
 Si m'en mecra en hault degré.
 440 En Grece avec lui m'enmerra
 Et a s'espouse me prendra.
 Si me feront feste et honnour
 Pour lui li grant et li menour.
 Lairaie donc pour li mon pere,
 445 Ma terre, ma seur et mon frere ?
 Laissier les puis je par raison : [123va]
 Trop est mes peres crueulx hom
 Et ma seur o li s'en iroit
 Moult volentiés, si me lairoit.
 450 Pourquoi ne les leroie je donques *

Leçons rejetées : 446 Laissier] corrigé d'après Z²¹ Laissiez Z³⁴

Variantes : 423 Acoure] A. *biffé et corrigé en* Deuore Z² 435 requeste] arreste Z²¹
 437 Que] Si Z²¹ 439 m'en] me Z²¹ 441 a s'espouse] a espouse Z²¹ 447 Trop
 est mes peres] Car trop est (trop est *biffé* Z²) mon pere (est trop *suscrit* Z²) Z² (+1) Z¹
 450 les leroie] la lairay Z²¹

Versification : 425 Vers irrégulier 433 Vers irrégulier 450 Vers irrégulier

D'un enfant qui ne parla onques ?
 Mon frere leroie je donques ?
 Car qui mieulx aime autre que soi
 Au molin doit mourir de soi.
 455 Grant est l'amour qui me justice,
 Si feray tout a ssa devise.
 Pou lairay pour assés conquerre.
 Iray je en sa douce terre
 O Jason, quant sauvé l'aray.
 460 La terre et le país verray
 Et ses chastiaux et ses cités
 Ou trop a delitabletés,
 Et avec ce et nuit et jour
 Verrai mon amant, sanz sejour.
 465 Certes, qui me metroit a chois
 De li et de tout le richois
 Et de tous les deliz du monde,
 Tant conme il durè a la ronde,
 Je lairoie, pour lui avoir,
 470 Les biens du monde et tout l'avoir.
 Mes espous yert et je sa fenme.
 Lors serai la roine et la dame
 Que soubz la clarté du souleil
 N'ara dame envers moi parail.
 475 Que feroie ? Mer passeroie,
 En grant peril me metroye,
 Car trop i a malvés trespas.
 En la mer n'entréré ge pas,

Leçons rejetées : 478 n'entréré ge] corrigé d'après Z⁴²¹ netreiere Z³

Variantes : 458 Iray je] Iay meu (*biffé* Et yray *suscrit* Z²) Z²¹ 460 verray] lairay Z²¹
 462 a delitabletés] a de delictabletes (+ l) Z²¹ 463 et nuit] nuit Z¹ 465 me] mq
 Z¹ 468 il durè] ilz durent Z¹ 472 Lors] Si Z²¹ ; la dame] dame Z¹ 476 En]
 Et en Z²¹

Versification : 452 Vers orphelin Z³⁴ mq Z²¹ 476 Vers irrégulier

Pour nulle riens, que jamais vive,
 480 Ne revendroie a l'autre rive.
 Se je tenoie entre mes bras
 Mon bien, ma joie et mon soulas
 Et il me tenoit ensemment,
 Il n'est angoisse ne tourment
 485 Ne nul peril qui mal me face. [123vb]
 Mon espous tenroi brace a brace.
 Ore n'arai garde de nullui. *
 Dieux, reffait Medee, comment ? *
 Tu comptes sanz rabatement ?
 490 Tu t'en devroies bien reprendre.
 Que sés tu s'il teouldroit prendre ?
 Pueut estre qu'il n'en tendroit conte.
 Bellement veuls couvrir ta honte.
 Regarde, folle, que tu fais !
 495 Trop te charges de pesant fais.
 Laisses, chetive, ta foullie,
 Ains que tu l'aies comencie. »
 Anssi tenoit disputaison
 En Medee amours et raison.
 500 Honte devers raison s'acorde.
 Tant dure en li ceste discorde
 Qu'amours est vaincue et matee
 Et du cueur a la belle ostee.
 Tant a celle honte et raison *
 505 Que dit qu'il ne li chaut de Jason.

Leçons rejetées : 483 ensemment] *corrigé d'après* Z⁴²¹ en ieuent Z³ 490 devroies]
corrigé d'après Z⁴²¹ deuroie Z³ 500 devers] *corrigé d'après* Z⁴²¹ deuez Z³

Variantes : 480 revendroie] remendroie Z²¹ 485 Ne nul peril] Il nest tourment
 Z²¹ 488 reffait] he fait Z²¹ 489 Tu comptes] Ou compte Z²¹ 491 mq Z¹
 505 qu'il ne] que (*biffé* Z²) ne lui Z² (+1) Z¹

Versification : 487 *Vers orphelin* Z³⁴ mq Z²¹ ; *Vers irrégulier* 505 *Vers irrégulier*

En une grant forest espesse,
 Ou temple Vesta la deesse *
 Alloit Medee pour ourer, *
 Et toutë estoit ja dessmise
 510 De l'amour qui l'avoit surprisse
 Et a Jason plus ne pensoit,
 Pour raison qui trop l'en tensoit.
 En son chemin Jason encontre.
 Medee lors rogi de honte
 515 Et d'amour qui l'aguillonnoit
 Et en li grant guerre menoit,
 Car quant elle ot le vallet veu
 Et elle l'ot recongneü,
 Sa morte flame est ravivee
 520 Et sa folle amour eschauffee, *
 Pour la grant biauté de son vis.
 A celle heure fu, se m'est vis,
 Jason plus biaux que onques ne fu. [124ra]
 En lui n'avoit point de reffu
 525 A dame qui vouldist amer.
 Nulz ne doit Medee blasmer
 S'elle fut lors de s'amour esprisse.
 Coulour li change en mainte guise :
 Rouge, palle et blanche devint.
 530 Jason s'enfuit, amours revint,
 Qui de son cueur a la baillie.
 Tant est Medee esmerveillie
 De la biaulté du jouvencel

Leçons rejetées : 510 surprisse] *corrigé d'après Z⁴²¹ fuprisse Z³*

Variantes : 507 Vesta la deesse] vait ala deesse Z²¹ 508 ourer] aourer Z²¹ 509 Et toutë estoit ja] Et ia estoit de (de *biffé* Z²) toute Z² (+1) Z¹ 527 S'elle fut lors] Si lors fut Z²¹ 528 li change] changea Z²¹ 530 Jason] Raison Z²¹

Versification : 508 *Vers orphelin* Z³⁴ Et pour la deesse honnorer Z²¹ 527 *Vers irrégulier*

Qu'el quide veoir dieu du ciel.
 535 Ne pueut de li les yeulx retraire. *
 Jason humblement la salue
 Et puis la prent par la main nue.
 A basse voiz humble li prie,
 Pour Dieu, qu'elle li face aïe. *
 540 Si li promet qu'il la prendra
 A ffeme et ou soi l'en merra.
 Medeë en plourant respont
 Et le voir de son cueur exspont :
 « Amis, dist elle, je trahis,
 545 Pour vous mon pere et mes amis.
 Si puis bien dire, sanz dombtance,
 Que ce n'est pas par ignorance :
 Se fait amours par son effort.
 Tant me justisse et destraint fort
 550 Et si me fait, soit mal, soit bien,
 Laissier mon vouloir pour le sien.
 Par moi venrés a garison,
 Par moi conquerrés la toison
 Pour quoy vous estes sa venus,
 555 Mes que convent me soit tenus
 Qu'en vostre terre me merrés
 Et a espousse me prendrés. »
 « Si gart Dieux mon corps de meschief
 Et si me doint il traire a chief
 560 Ceste bessoingne a sauveté, [124rb]

Variantes : 536 la] le Z⁴ 538 humble] humblement (+1) Z²¹ 541 l'en merra]
 la menra Z²¹ 542 en plourant respont] en p. (*biffé et ajouté à la fin du vers Z²*) lui r.
 Z²¹ 543 Et le voir] Et *biffé* le voir Z² ; exspont] expont (?) *corrigé en* exposant Z²
 546 Si puis] Je puis Z²¹ 549 destraint fort] me tient fort Z⁴ 550 soit bien] ou
 bien Z²¹ 551 Laissier] Laissiez Z⁴ 554 sa] cy Z²¹ 560 bessoingne a sauveté]
 besongne et a sauuete (+1) Z²¹

Versification : 535 *Vers orphelin* Z³⁴ Pour chose quelle puisse faire Z²¹

Com je, sens nulle fauceté,
 Vous prendrai a fenme et a per,
 Se Dieux vif me doune eschaper.
 Ma foi vous en donne en ostage
 565 Et touz les dieux de cest boschage. »
 Medee li donne erranment
 Herbes plaines d'enchantement,
 Si Ili aprent qu'il en doit faire.
 Jason liement s'en repaire,
 570 Si li rent graces et merci.
 Landemain, quant l'aube esclairci,
 Jason s'apresta sanz actendre
 Du perillieux fait entreprendre.
 N'a pas ses charmes oubliés.
 575 Ou champ entre touz avoiés. *
 La fu li rois et li baron
 De toute la terre environ
 Pour la bataille regarder. *
 Adont vindrent, sanz plus tarder,
 580 Li thorels horrible et hideux.
 Par la bouche leur saut li feux
 Qui les herbes art et broïst.
 Nulz ne les voit qui nen s'enffuist,
 Fors Jason, car sa compaignie
 585 Le lascia en la felonnie.
 Jason li seul si les contreste.
 Li tors orgueilleux, sen arreste,
 Vindrent a lui par grant aïr.
 Des corps le quident envaïr
 590 Et du soufflement de leurs bouche,

Variantes : 561 Com je, sens] Tayme (*corrigé en* Vous ayme Z²) ie Z²¹ ; nulle] n. *biffé* Z² 570 li rent graces] lui en rend grace Z²¹ 573 Du perillieux fait] Des p. faiz Z²¹ 581 leur saut li feux] lui sault li feuz Z¹ lui (sault li *biffé*) getant feux Z² 583 les] le Z⁴ ; nen] ne Z²¹ 585 en la felonnie] et sen est fuye Z²¹ 586 seul si] tout seul Z²¹

Qui tost honnist quanque il atouche.
 Lors ourent li Grigois grant doubte *
 De leur maistre qui petit dobte.
 Tant ont li charme de valour
 595 Qu'il ne pueut sentir la puour *
 Ne la puant ardour de somffle.
 Li torel en vain chascun souffle, [124va]
 Car n'ont de li muire vertu,
 Puis qu'il ont se charme sentu.
 600 Jason fist d'eulz quanque il vost faire.
 Es trais les met, si les fait traire *
 Pour la terre erer et hercier.
 Adont n'ot il que courroucier
 Au roy de Colcos, se me semble. *
 605 Mout grant merveille leur semble,
 Li Grigois forment s'esjoueient
 De selle adventure qui voient.
 Jason pour leur cris se confforte.
 En un hyaume c'om li porte
 610 Prent Jason les dens du serpent
 Qu'il ot donté a son tallent. *
 En la terre qu'il ot erree,
 Present tous ceus de la contree,
 Sema ses dens. En pou d'eure
 615 Crut sa semence qu'il labeure.
 Tost prist ou terre amendement
 Et, se la fable ne me ment,

Leçons rejetées : 609 hyaume] *corrigé d'après* Z⁴²¹ haume Z³ 612 ot] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 591 atouche] (a *suscrit* Z²) touche Z²¹ 596 ardour de somffle] flaireur du souffre (souffle Z¹) Z²¹ 597 Li torel] Des toreaux Z² 598 n'ont] moult Z¹ ; muire] mire Z¹ 599 se] le Z²¹ 605 grant] agrant Z²¹ 606 Li] Et les ; s'esjoueient] sesioient Z²¹ sesiouorent Z⁴ 614 En] et en Z²¹ 617 me] nous Z²¹

Versification : 605 *Vers irrégulier* 614 *Vers irrégulier*

Testes orent et piés et mains.
 Lors orent les dens corps humains,
 620 Ainssi conme li enfes se fourme
 Ou ventre sa mere et prent forme,
 Et naist parfait quant vient au terme.
 Aussi fu, com la fable afferme.
 Prindrent forme humaine en pou d'eure
 625 Li dent en terre, et plus encore
 Chousse qui fait a merveillier :
 Tuit furent pres de bataillier
 De toutes armes arreté.
 De paour furent effraé
 630 Li Grigois pour leur ami, *
 Quant virent que tant anemi
 Sont contre lui prest de la bataille,
 Aussi fut Medee, sanz faille,
 Qui tant asseüré l'avoit. [124vb]
 635 Quant tant de jens contre li voit
 Tous armés, toute s'espert,
 Sanc et coulour de paour part.
 Pour son premier charme efforcier
 Vait ·i· nouvel recomencier.
 640 Une grant pierre leur rua
 Jason qui s'esvertua.
 Entre mi eus chaÿt la pierre. *
 Lors commencë entr'eux la guerre.

Leçons rejetées : 618 Testes] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Tostes Z³ 632 lui] *corrigé d'après* Z²¹ le Z³⁴ 634 *corrigé d'après* Z⁴²¹ Qui tant assure lauoit / Quant tant assure lauoit Z³ 642 chaÿt] *corrigé d'après* Z²¹ cheisi Z³⁴

Variantes : 621 et 624 *inversés* Z¹ 627 Tuit furent pres] Que prestz furent Z²¹ 628 arreté] (ia *suscrit* Z²) armez Z² (-1) Z¹ arrees Z⁴ 630 Li Grigois] Lors les grigois Z²¹ 632 de la] de Z²¹ 636 Tous] Trestouz Z²¹ 641 s'esvertua] bien sesuertua Z²¹ ses nartua Z⁴

Versification : 620 *Vers irrégulier* 630 *Vers irrégulier* 632 *Vers irrégulier* 636 *Vers irrégulier* 641 *Vers irrégulier*

Tant sont fort li enchantement
 645 Que chascuns croit certainement
 Que son compaignon l'ait lanciee.
 Chascuns a l'espee sachee,
 Si fiert sil qui premier rencontre.
 Mort le trabuche et de rencontre
 650 Li vient semblable meschance.
 Que vous feroie demourence ?
 Entr'eus mesmes se sont occis.
 Jason ne leur fut pas fuitis, *
 Ains aida a les desconffire.
 655 Le derrenier vost il occire.
 Mout grant joie orent Grigois,
 Mes moult doulant en fu li rois.
 Trestuit vont Jason embracier,
 Au col li vont les bras lencier.
 660 Ainssi voullentiers, s'elle osast,
 L'embrasast Medee et baisast,
 Mes plus craint honte que domaige.
 Moult grant a joie en son courage,
 Quant son ami voit reppairier
 665 De telz perilz sanz domaigier.
 S'or avoit Jason endormi *
 Le serpent c'onques ne dormi,
 Bien aroit la toison doree.
 Ou jardin vint, sanz demouree.
 670 Si se fie ou charme s'amie.
 Au serpent qui ne dormoit mie [125ra]
 Dist par ·iii· foiz un charme fort

Leçons rejetées : 658 vont] corrigé d'après Z⁴²¹ vons Z³ 663 a] corrigé d'après
 Z²¹ mq Z³⁴ 666 S'or] corrigé d'après Z²¹ (Sor corrigé en Se ore Z²) Car Z³⁴

Variantes : 649 le trabuche] (le *biffé*) trebuchent Z² 650 Li] Leur Z²¹ 672 fort]
 sort Z²

Versification : 650 Vers irrégulier

Dont li serpent voillable endort. *
 Lors a la toison d'or conquisse.
 675 Endementieres se fu pourquisse *
 Medee. Une nuit en emblee,
 Firent Grigois une assamblee.
 La toison emporte et la belle
 Jason. Li rois sot la nouvelle.
 680 Plains de maltallent fut et d'ire.
 Tost fist assamblar son empire,
 Si les vet en courant chaçant. *
 Moult va Medee menaçant,
 Et les Grigois, si les puet prendre,
 685 Touz les fera ardoir ou pendre.
 Tant a li rois Jason sigu
 Que de loins l'a recongneü.
 Quant li Griec vidrent la poudriere
 De l'ost qui les suit par derriere,
 690 En paour furent et en dombte.
 N'y a nul qui de mort n'ait dombte,
 Mes Medee les conffortoit.
 Son frere Assirtin enportoit.
 De grant cruauté li membra : *
 695 Piece a piece le desmembra,
 Si l'espenti parmi la voye. *
 Quant li rois qui les suivoit *
 Par les chans esparpillé voit
 Le corps de son petit enffant,
 700 A poy que li cueur ne li fant.

Leçons rejetées : 673 voillable] *corrigé d'après Z⁴²¹* veullable Z³ 694 cruauté]
corrigé d'après Z⁴²¹ crucialute Z³

Variantes : 674 Et lors il alatoison prinse Z²¹ 677 une] leur Z²¹ 681 Tost]
 Tout Z²¹ 686 sigu] suiueu Z²¹ 688 Griec] griefs Z⁴ 693 Assirtin] assirien Z¹

Versification : 675 *Vers irrégulier* 696 *Vers orphelin Z³* En lieux ou li peres
 le (*mq* le Z¹) voie Z⁴²¹ 697 *Vers irrégulier*

D'ire, d'angoisse et de doulour,
 Plain de tristece et de plour,
 Chaï pasmés dessus l'arene.
 Relevé l'ont a quelque painne
 705 Li plus privé de sa maison.
 Quant fut levé de pamoison,
 Si fist les membres amasser,
 Ains qu'il vouldist oultre passer.
 Endementieres sont eschappé
 710 Li Grec et en mer enchipé. * [125rb]
 Or enporte Jason s'amie,
 Medee la belle escavie.
 Que jour que nuit tant exploitierent
 Que au port d'Athenes ariverent.
 715 Cil de Grece en devociions
 Rendirent graces et grans dons,
 Qu'il orent vouez et promis
 Aux dieux, pour leur amis
 Qui furent en estrange terre
 720 O Jason la toison d'or querre.
 Or sont venus a grant victoire.
 Ceste fablë est vraye ystoire, *
 Fors seullement de la toison.
 Combien que grant mencion
 725 En est faitë en mains ystoires

Leçons rejetées : 707 amasser] corrigé d'après Z⁴²¹ amassez Z³ 708 passer] corrigé d'après Z⁴² passez Z³ passe Z¹ 710 mer] corrigé d'après Z⁴²¹ me Z³ 713 exploitierent] corrigé d'après Z⁴²¹ exploitieres Z³

Variantes : 710 enchipé] echiphe Z¹ echiphes Z² enchappe Z⁴ 712 Qui de lui long temps ne ioyt mie Z²¹ ; escavie] esca mie Z⁴ 718 amis] bons amis Z²¹ 720 la toison d'or querre] (fut *suscrit* la *biffé*) toison dor querre Z² 722 est vraye ystoire] et la vraye hystoire Z²¹ 723 Fors seullement] Sacordent fors Z²¹ 724 grant] moult grant Z²¹ 725 mains ystoires] maintes hystoires Z²¹

Versification : 709 *Vers irrégulier* 718 *Vers irrégulier* 724 *Vers irrégulier*

Qui sont aprobeez pour voires.
 L'ystoire de Troye mesmement
 Le devisse ainssi proprement,
 Mes qui au droit san veult tendre
 730 Ainssi doit la fablë entendre
 Que roi Pellie ot une fille
 Qui fut belle, sage et soubtille.
 Li peres en fu jalous et sos,
 Tant s'en dombta que en Calcos
 735 Fist la damoiseille enserrer
 En un chastel. Venir n'aller
 Nulz ne pouvoit par devers elle
 Qu'il ne mourust de mort cruelle.
 Tant fut le pere plain d'oultrage,
 740 De cruaulté et de grant rage
 Que ·i· enchantement fist trouver,
 Par art magique, et controuver.
 Assis fu devant le chastel
 L'enchantement, et si fu tel
 745 Que seus qui ens entrer vouloient
 Des serpens devourés estoient,
 Envenimés, ars ou malmis.
 Mention fist li ennemis
 Que les dieux ordené avoient [125va]
 750 Tout cella et qu'il vouloient
 Que quelconques chevalier,

Leçons rejetées : 740 cruaulté] corrigé d'après Z⁴²¹ crucialute Z³ 742 controuver]
 corrigé d'après Z⁴²¹ tant trouuer Z³

Variantes : 727 mesmement] ensemement Z²¹ 729 veult] se veult Z²¹ 730 Ainssi
 doit] Si doit ainsi Z²¹ 731 roi Pellie] ung roy Z²¹ 734 s'en] se Z¹ 737 par
 devers elle] aller deuers (de- biffé Z²) elle Z² (+1) Z¹ 739 fut] mq Z⁴ 741 Que ·i·]
 Qui Z⁴ 746 et 751 inversés Z¹ 747 ou] et Z²¹ 749 avoient] lauoient Z²¹
 751 Que] mq Z¹ ; quelconques] quiconques fust Z²¹

Versification : 727 Vers irrégulier 729 Vers irrégulier 733 Vers irrégulier
 750 Vers irrégulier 751 Vers irrégulier

Fust damoisel ou bachelier,
 Qui fust si plain de hardiece
 Qu'il poïst par sa grant prouece
 755 Donter le villain serpent
 Et par sa valour faire tant
 Qu'il entrast malgré la gaité
 Dedens le chastel que on gaité.
 La gaité yest le serpent voillable, *
 760 Dont a fait mencion la fable,
 Que il convenoit endormir.
 Voire, mes se yert par escrimir
 A l'espee d'acier qui taille.
 Et puis dissoit li rois senz faille
 765 Que les dieux orent ordenné
 Qu'a celi qui s'iere pené
 Tant que ce aroit mis a ffin
 Qu'il veullent, et s'en est la fin,
 Qu'il ait la damē et encor
 770 Le chastel et ·i· grant tressor
 Qui dedens le chastel yere.
 Tel cautelle est ceste maniere *
 Trouva et maintint le roi.
 Qui veult savoir cause pour quoy
 775 Li fel controuva ceste guille,
 C'iert pour non marier sa fille,
 Car de mains roys est demendee,
 Car yert riche, belle et bien senee.
 Si li sambloit chose impossible

Variantes : 752 Fust] Ou Z^{21} 754 par] *mq* Z^4 755 villain] venimeux Z^{21}
 766 pené] tant fort pene Z^{21} 771 dedens] la dedans Z^{21} ; le] ce Z^1 772 Tel
 cautelle] Telle cautelle Z^{21} ; ceste maniere] tel maniere Z^{21} 773 Trouva] Controuua
 Z^{21} ; maintint] maint (-1) Z^4 777 mains roys] maintes roys Z^1 778 yert riche]
 riche estoit (-oit *exponctué* Z^2) Z^2 (+1) Z^1

Versification : 755 *Vers irrégulier* 757 *Vers irrégulier* 771 *Vers irrégulier*
 773 *Vers irrégulier* 778 *Vers irrégulier*

780 Que jamais homs, tant fust sancible,
 Hardis ne preus n'entreprenant,
 Poïst par force faire tant
 Qu'il conquist par nessun tour
 Si fier ne si dur estour.
 785 Siques partout iert mencion
 Coment en celle region
 Yert celle damë enserree,
 Plus belle que nulle autre nee, [125vb]
 Et qui conquerre la pourroit
 790 Soue yert et grant tressor aroit.
 Si vindrent la mains chevaliers,
 Mains barons et mains escuiers
 Qui du conquerre se penerent,
 Qui tous moururent et fuierent.
 795 Se fut la cause et l'achoisson
 Qui fist la aler Jason.
 La belle vit le chevalier
 Qui yert bel, appert et legier,
 Sot qui il fu et qui le menoit.
 800 Mout grant pitié au cueur en ot
 Que ainssi mourust de mort obscure
 Pour li si belle creature.
 Celle de lui s'enamoura.
 Tant fist et tellement ovra,

Leçons rejetées : 802 li] *corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³*

Variantes : 780 jamais homs] homes mortelz Z²¹ 783 nessun] nul Z²¹ 784 dur] crueulx Z²¹ 786 celle] icelle Z¹ 787 Yert] Y. *biffé et corrigé en* Fut y Z² 790 Soue yert et] Siene seroit et grant (s. et g. *biffé fut et suscrit Z²) Z² (+1) Z¹* 794 moururent] mourerent Z¹ 796 Qui ou pays mena Iason Z²¹ 799 qui il] quil Z²¹ 800 Mout grant pitié au cueur en ot] M. (*biffé Z²) g. p. a. c. e. auoit Z² (+1) Z¹* 801 obscure] obstore *exponctué et corrigé en obscure Z²*

Versification : 783 *Vers irrégulier* 784 *Vers irrégulier* 796 *Vers irrégulier*
 799 *Vers irrégulier*

805 Par force de sens et d'avoir,
 — Car moult estoit de grant savoir —
 Qu'elle deffist l'enchantement.
 Ce ce conte, si ne me ment,
 Siques la toison doree
 810 Est ainssi prise pour Medee,
 Dont nulz homs ne pouvoit chevir
 Ne li fortraire ne ravir,
 Sanz son conseil et sanz s'aïe,
 Dont maint perdirent la vie
 815 Qu'il la vouldrent sanz son octroi
 Fortraire a son pere le roi.
 Jason ama, si com j'ay dit,
 Qui par son conseil la ravit
 A son pere et a son lignage,
 820 Si l'emporta par mer a nage.
 Et pour eschaper a son pere
 Desmembra Medee son frere,
 Si com la fable le recite
 Dont j'é l'exposicion dicte.

COMENT MEDEE FIST RAJONYR LE VIEL HESON, PERE
 DE JASON.

825 Par toute Grece est grant la joie, [126ra]

Leçons rejetées : 815 son] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 807 deffist] li fist Z⁴ 808 me] nous Z²¹ 809 Siques] Si que ainssi
 Z²¹ 814 maint perdirent] plusieurs ont perdu Z²¹ 825 Par] Cer Z⁴ ; grant] mq
 Z²¹ ; la] mq Z⁴

Versification : 809 *Vers irrégulier* 814 *Vers irrégulier*

E n'i a celi qui ne s'esjoye,
 Fors seul Pellie au fiert courage,
 Qui de duil et d'envie enraige
 Pour son nepveu qui sain et lié
 830 Est du grant exil reppairié.
 Ce poisse lui qu'il est venus,
 Mes moult c'est coiemment tenus.
 Celle son cueur et sa pensee,
 Si fait semblant que bien li siee
 835 La venue du bachelier.
 La veist on dancier et treschier,
 Chanter pucelles et mechines.
 Sonnent ces cors et ses buisines,
 Sil menestrer font leur labour,
 840 Sonnent trompes, sonnent tabour.
 Li uns harpe, l'autre vielle,
 Li autre musse ou chalemelle,
 Li autre chante en chiphonnie.
 A ceste joie ne fut mie
 845 Heson, qui de malle viellece
 Vivoit ou lit, a grant tristece.
 Jason ot de lui grant pitié
 Qu'il voit viel et deshatié.
 A Medee vient, si l'acolle,
 850 En plourent li dist tel parolle :
 « Dame, par qui je suis savés, *
 Dame, qui garenti m'avez
 Des grans perilz ou je estoie,

Leçons rejetées : 837 Chanter] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Chantes Z³ 846 Vivoit] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Si noit Z³

Variantes : 826 E] *mq* Z⁴²¹ 830 exil] *peril* Z²¹ 836 treschier] *tres cler* Z²¹ 839 menestrer] *meestrier* Z²¹ *menesterier* Z⁴ 842 chalemelle] *lachelamelle* Z²¹ 843 chiphonnie] *simphonie* Z²¹ 848 voit] *a veu* Z²¹ 853 grans] *mortelz* Z²¹

Versification : 848 *Vers irrégulier*

855 Tant m'avez fait que ne pourroie
 En tout mon temps guerredonner.
 Se me vouldes .i. don donner,
 Si vous pri que le m'octroies. *
 Je croi que faire le pouvez,
 Se vous y vouldes peine mectre.
 860 Se vous en vouldes entremettre, [126rb]
 J'en serai voustre liges hon. »
 Medee ot pitié de Jason
 Plus qu'elle n'ot eu de son frere
 Qu'elle ot murtri present le pere,
 865 Quant le desmembra piece a piece.
 Semblant fist que pas ne li siece, *
 Ains fut pensive et sanz mot dire.
 Puis si respont, conme par ire :
 « Jason, dist elle, quel foulie
 870 Vous est de la gorge sallie,
 Quant m'avez ores fait tel requeste *
 Qui n'est licite ne honneste,
 Qui m'avez requis, de grace,
 Que je par charmes tant face
 875 Que le temps qu'a vivrë avez
 Soit abrigés et que vouldés
 Que la vie de voustre pere
 En alomgue et que le compere
 La vostre ? Doit je abrigier
 880 Voustre vie pour alungier

Variantes : 854 ne] ne le Z¹ nel Z⁴² 855 guerredonner] le *suscrit* reguerdonner (re-
biffé) Z² 856 Se] Si vous pri (*biffé* Maiz *suscrit* Z²) Z² (+1) Z¹ 860 Se vous en vouldes]
 Pour moy vous vueillez Z²¹ 861 J'en] Sen Z²¹ 864 ot murtri present] meurtrit
 devant Z²¹ 865 Quant le desmembra] Si le despiessa Z²¹ 868 Puis si respont] Puis
 respondit Z²¹ 872 licite] droituriere Z²¹ 873 Qui] Qui si Z²¹ 874 charmes]
 mes charmes Z²¹ 879 Doit je] dame Z¹

Versification : 871 *Vers irrégulier* 873 *Vers irrégulier* 874 *Vers irrégulier*

·i· autre ? Ja Dieu ne place
 Que je tel desloyaulté face.
 Ne le puis faire, ne ne doi,
 Mes j'en prendrai autre conroi
 885 De plus faire que n'avez quis
 Pour quoy vous yert engin pourquis
 De rajouvenir vostre pere,
 Sens ce que ja point le compere
 Voustre vie ne vostre aés,
 890 Ne ja plus brief vie n'arés,
 Car consentir ne vueil je mie
 Abriejement de voustre vie.
 Or m'en aïst par son coment
 La deesse d'enchantement,
 895 La deesse de tribble fourme,
 Qui si m'entroduisse et enfourme
 Que je puisse a bon chef venir [126va]
 Du viel Jason rajouvenir,
 Par l'art de mon enchantement. »
 900 Trois nuis failloit tant seullement
 A ce que la lune fust plaine.
 Quant fu plainnë et enterine,
 Si s'apresta l'enchanterresse
 De rendre a Jason sa promesse.
 905 A celle heure que toute chouse
 Est acoisië et reppouse,
 Luisoit la lune cler sanz nue.
 Medee est du palais yssue

Leçons rejetées : 908 palais] *corrigé d'après* Z⁴²¹ palus Z³

Variantes : 881 Ja] ce ia Z²¹ 886 engin] en grant Z¹ en gaing Z² 898 rajouvenir]
 raionuenir Z¹ rageuuenir Z⁴ 900 failloit] faillent ; seullement] seillement Z¹
 902 plainnë] planiere Z⁴²¹ ; enterine] entieraine Z²¹ 906 Est] Et Z²¹ 907 cler]
 mq Z¹

Versification : 881 *Vers irrégulier*

Nus piez, deschauce, eschevollee, *
 910 Par nut s'en est ainssi allee, *
 Toute seulle, sanz compaignie.
 Toute autre riens est endormie.
 Chiens n'abaient, serpens ne sifle. *
 Li airs fut clers, la nuit paisible,
 915 Les estoilles ou firmement
 Luissoient bel et clerement.
 Aux estoilles giete sa face
 Et vers le ciel dresse sa brasse
 Medeë, et ·iii· fois s'encline,
 920 Puis a ·iii· foiz misse sa crine
 En une eaue clere et bruant.
 Trois foiz s'escrie en abaiant,
 Puis c'est ·iii· foiz agenouillee,
 Et tel priere a comenciee :
 925 « Nuis, qui les secrés voiz et sés,
 Lune et estoilles qui luissez,
 Hecate, dame de ·iii· fourmes,
 Qui les charmes faiz et conformes,
 Qui bien scés et vois ceste emprisse
 930 Que j'ai sur ta sience emprisse,
 Tuit li charmes aux enchanteurs,
 Toutes les arbres et les flours *
 Qui en charmes puent valoir,
 Li dieux des vans et cil de l'air,
 935 Li dieux des vaux et des montaingnes
 Et cil des iaues et des plaines [126vb]
 Et le dieux des bois g'y appel.

Leçons rejetées : 924 a comenciee] *corrigé d'après* Z⁴²¹ enconmencie Z³

Variantes : 913 Chiens n'abaient] Chien nabaie Z²¹ ; sifle] sifles Z⁴ 919 s'en-cline] les encline Z²¹ 920 misse] moillie Z²¹ 922 abaiant] esbayant Z⁴ 923 agenouillee] agillonee Z¹ 932 arbres] herbes Z²¹ 934 vans] bois Z⁴ ; de l'air] de mer Z²¹ 935 Li dieux] Le vent Z²¹ ; vaux] baus Z⁴

Que touz viennent a mon appel !
 Tout li dieu qui par nuit obscure
 940 S'en vont pourchacier aventure,
 Octroïés moi, par vostre grace,
 Que je ceste emprise parface.
 Aidié m'avés a ttraire a chief
 De plusieurs chousses le plus grief.
 945 Par vous ai je fait maint effort.
 Il n'est nulle emprise, tant fort,
 Que je ne puisse traire a ffin
 Par voustre aide et mon engin.
 Je puis faire par tout le mont
 950 Les eaues coure contremont
 La dont chascunë est venue. *
 Ja n'yert la mer tant esmeüe
 Que ne la face coie ester,
 Si la puis faire tempester
 955 Et trombler quant elle est plus coie,
 Et par voustre aide feroie
 Les cleres nues obscurcir
 Et les oscurres esclarcir.
 Je fais les vens mectre en leur cages
 960 Et leur fois faire les orages.
 Serpens et lions, si m'est bel,
 Fois je dombter conme un aignel. *
 Roche naïve, s'il me siet,
 Fois je si moulle qu'elle chet. *
 965 Arbres et bois puis je bien faire

Leçons rejetées : 962 dombter] corrigé d'après Z⁴²¹ dobter Z³ 964 moulle] corrigé d'après Z⁴²¹ malle Z³

Variantes : 938 a mon appel] et amon appel (+1) Z⁴ 942 parface] face Z²¹
 950 coure contremont] rencontre amont Z²¹ 952 tant esmeüe] si fort (forte Z¹) es-
 meue Z²¹ 956 feroie] ie feroie Z²¹ 957 obscurcir] obscurcer Z¹ 958 esclarcir]
 reclarcir Z¹ resclarsir Z² 960 les orages] grant oraige Z²¹ 965 Arbres et] Arbre et
 Z²¹ ; bien faire] faire (-1) Z²¹

Desraciner et terre braire
 Et les montaignes fois trembler.
 Si fois les mors vis ressembler
 Et yssir de leur sepulture.
 970 Quant je vuil bien mectre ma cure,
 N'y a corps qui hors ne s'en ysse.
 Je fois que li soullaux esclipse
 Et la lune pert sa coulour,
 Si fort pallist l'aube du jour.
 975 Et maint autre plus grief affaire {127ra}
 Par voustre aide puis je bien faire.
 Par vous dontoie les toriaulx,
 S'estaingni l'ardent soufflé d'iaulx,
 Par vous fis je ceus nés de terre
 980 Mouvoir entr'eux mortelle guerre,
 Et par voustre aide endormi
 Le serpent qui onc ne dormi
 Ne n'ot dormi toute sa vie.
 Par vous fut la toison ravie,
 985 Qui en ceste terre est venue.
 Or ai mestier de voustre aiüe
 A trouver herbes et racines
 Pour faire charmes et medicines,
 Pour faire Heson regeuvenir.
 990 Cil chars que voi par l'air venir,
 Que cilz serpent par l'air conduissent,

Leçons rejetées : 969 sepulture] *corrigé d'après* Z⁴²¹ sepulcre (-1) Z³ 979 fis]
corrigé d'après Z²¹ fu Z³⁴

Variantes : 966 et terre] aterre Z¹ 970 vuil bien] y vueil Z²¹ 974 fort pallist]
 fais pallir Z²¹ 976 bien faire] faire Z²¹ 977 dontoie] dontay Z⁴²¹ 979 vous] vens
 Z⁴ 984 fut] ay Z²¹ 985 est venue] e. v. *biffé et corrigé en* repaire Z² 986 ai] ay ie
 Z²¹ ; mestier] m. *biffé* Z² ; aiüe] a. *corrigé en* aide a faire Z² 988 et medicines]
 et *biffé* medicines Z² et mecines Z⁴ 989 regeuvenir] raïouuvenir Z²¹

Versification : 988 *Vers irrégulier*

Et ses estoilles qui si cler luissent
 Me font certainement acroire
 Que ma requeste sera voire
 995 Et que vous cest don me donrés. » *
 Atant dessendi li charrois
 Et Medee vet dedens monter.
 Trop seroit lonc a raconter
 Les regions qu'elle passa.
 1000 Onc en ·ix· jours ne cessa,
 Jour et nuit errant, sens cesser,
 Pour herbes querre et amasser.
 De Midi jusque en Acuilliee
 Et d'Occidant en Abacee,
 1005 Ne remet region en terre
 Ou elle ne fust pour herbes querre. *
 Tant en ot com il en convient.
 Ou ·xii^e. jour s'en revient.
 Li serpent, qui l'odour sentirent
 1010 Des herbes, si en regeunirrent.
 Quant Medee vint a l'entree
 Du palais, n'est pas ens entree,
 Ains s'aresta haut en loent *
 La deesse de jouvent. [127rb]
 1015 Li fist un ostel vers senestre.

Leçons rejetées : 994 voire] *corrigé d'après* Z⁴²¹ vraie Z³ 1002 querre] *corrigé d'après* Z⁴²¹ querres Z³

Variantes : 992 si cler] cler Z⁴²¹ 996 Atant] Adonc Z²¹ ; charrois] charretz Z²¹ 997 dedens] ens Z²¹ 1000 Onc] Oncques Z²¹ ; ·ix·] ·x· Z²¹ ; ne cessa] elle (*exponctué* Z²) ne cessa Z² (+1) Z¹ 1001 Jour] Le *ajouté dans la marge* Jour Z² ; errant] *mq* Z²¹ ; sens cesser] sans point cesser Z²¹ 1002 amasser] amasses Z⁴ 1006 Ou elle ne fust] Quelle ne fust Z²¹ Ou el ne fust Z⁴ 1007 il] lui Z²¹ 1008 s'en] s. *biffé* (-1) Z² 1010 regeunirrent] reconurent Z¹ ragoinirent Z² rageumirent Z⁴ 1014 deesse] grant *suscrit* d. Z² 1015 Li] Si Z²¹

Versification : 992 *Vers irrégulier* 997 *Vers irrégulier* 1000 *Vers irrégulier*
 1006 *Vers irrégulier* 1014 *Vers irrégulier*

Hecaté en ot ·i· a destre.
 Quant elle ot ses octelz couvers
 De herbes plusieurs et de rains vers,
 Deux fossés fist a piez de fer, *
 1020 Puis sacrifie au dieu d'enfer.
 D'un noir mouton fist, sens atendre,
 Le sanc ou ·ii· fossés esprendre,
 Puis expandi miel et lait,
 Mes atant mie ne le lait.
 1025 Le roy d'enfer prie et sa fenme
 Que ou corps Heson retiengne l'ame.
 Moult les en requiert et supplie.
 Quant sa priere ot acomplie,
 Si fist Heson venir en place.
 1030 Son filz et les autres enchace,
 Qui le sacrifice esgardoient :
 N'est raison que plusieurs le voient.
 Quant la place li fut delivre,
 Eschevellee, en guisse d'ivre,
 1035 Vet les octelz environnent.
 Que vous yroie sermonnent ?
 Appoir trop vous ennuieroit
 Qui tous ses tours vous conteroit.
 Pour ce brifment m'en vuil passer.
 1040 Quanque elle onques pot amasser,
 Des herbes de mainte maniere,
 Mist boullir en une chaudiere :
 Mainte racine et mainte flours
 Des prés de Thessaille et d'aillours,
 1045 Et maint espice diverse,

Variantes : 1017 couvers] ouuers Z^{21} 1018 plusieurs] pleusieurs Z^1 1020 sa-
 crifie] sacrifice Z^{421} 1022 ou] es Z^{21} 1023 expandi] y e. Z^{21} 1033 li] si
 Z^4 1035 les] ces Z^{21} ; environnent] auironnant Z^{21} 1037 Appoir] Apoy Z^{21}
 1038 tous] *mq* (tous *suscrit* Z^2) Z^2 (-1) Z^1 1045 maint] de *suscrit* mainte Z^2

Versification : 1023 *Vers irrégulier* 1045 *Vers irrégulier*

Des pierres de Inde et de Parse
 Et du sablon de la grant mer,
 Du cueur, dou foye et de l'amer
 Et des plumes de la fresoye,
 1050 Et du serf le gousier et le foye
 Et la teste de la cournille [127va]
 Et du lougrarou toute l'antraille,
 Et des bonnes de la lune. *
 Toutes ses chouses mist en une,
 1055 Boullir les fist et cuire ensemble,
 Et maintes autres y asamble
 Dont je ne vuil les vous retraire.
 Pour ce m'en convient atant taire.
 ·i· tisson sec d'ollive avoit
 1060 Medee, dont elle mouvoit
 S'emprisse et mesloit tout ensemble *
 Sa confiture, se me semble.
 Par la force de la poison,
 Qu'elle mouvoit a cest tisson,
 1065 Et li tisons devenus vers, *
 De flour et de fueilles couvers
 Et pourta fruit en brief termine
 Par la force de la medicine.
 Et sa ou la goute salloit
 1070 De sa chaudiere qui bouloit,
 Nasqui herbe vert a devise

Leçons rejetées : 1046 pierres] *corrigé d'après Z⁴²¹* prieres Z³ 1051 Et] *corrigé d'après Z⁴* Ct du Z³ 1054 mist] *corrigé d'après Z⁴²¹* mis Z³

Variantes : 1048 et de l'amer] et lamer Z²¹ 1050 Et du] Du Z²¹ ; serf] cef Z¹ ; gousier] gesier Z²¹ 1052 Et du] Du Z²¹ 1053 Et] Et (puis *suscrit*) Z² 1055 cuire] mectre *biffé et corrigé en* cuire Z² 1057 vous] nons Z⁴²¹ 1061 S'emprisse] Sa poison Z²¹ ; et] *mq* Z⁴²¹ 1064 a cest tisson] ou letisson Z⁴²¹ 1065 li] cil Z²¹ 1069 sa] la Z⁴²¹

Versification : 1050 *Vers irrégulier* 1052 *Vers irrégulier* 1068 *Vers irrégulier*

Et flourectes de mainte guisse.
 Lors prist Medee le viellart
 Qu'elle ot endormi par son art.
 1075 Pour le viel sanc fere vidier
 Le ferri d'un coustiau d'acier,
 Puis le coucha en la poison.
 Si devint plus sain qu'un poisson,
 Gais et jolis, plain de leesse,
 1080 Et si chevel blant de chenesse *
 Li comemcierent a noircir.
 Le vis li prent a rresclarsir.
 N'y remaint fronce ne paleur.
 Clere et vermeille ot la coulour,
 1085 Le corps droit et lonc et appert.
 Heson se merveille et espert,
 Quant si se voit de jennë age,
 Mué son corps et son courage.
 Grant joye en ot, si ot Jason * [127vb]
 1090 Qui li rendi mauvais guerdon.

EXPOSICION.

Or vous dirai selond l'istoire
 Comment la fable fait acroire.
 Tant sot Medee voirement
 De phisique et d'enchantement

Leçons rejetées : 1081 comemcierent] *corrigé d'après Z⁴²¹* conmeccerent Z³ ;
 noircir] *corrigé d'après Z⁴²¹* noissir Z³ 1088 Mué] *corrigé d'après Z⁴²¹* Muee Z³

Variantes : 1078 qu'un] dun Z²¹ 1081 Li] Si Z⁴ 1082 a rresclarsir] aesclarcir
 Z²¹ 1085 droit et lonc] eut long (-l) Z²¹ 1090 li rendi mauvais] lui en rendit mal
 Z²¹

- 1095 Que pot ce faire et plus encores
 Que la fable ne raconte ores.
 Si croi bien que par medicines *
 Et par herbes et par racines,
 Et par l'art d'astrologie
 1100 Alongua a Heson sa vie. *

CONMENT MEDEE FIST TUER PELIE, ONCLE DE JASON,
 PAR SES FILLES QUIDENS QUE ELLES LE FISSENT
 RAGEUNIR COMME ELLE AVOIT FAIT HESON.

- Or a Medee par son art
 Fait rageuvenir le viellart,
 Pour Gason servir a gré. *
 Or l'aroit misse en hault degré,
 1105 Se le roi Pelie avoit mort,
 Car rois seroit après sa mort
 Et elle aussi seroit roïne,
 Si com ses folz cueur le devine,
 Mes son cueur la deçoit et ment.
 1110 Trop ira la chousse autrement.
 Par temps orés qui mauvais sert
 Quel guerdon il en dessert.
 Mavés fait servir tricheur : *

Leçons rejetées : 1108 ses] corrigé d'après Z⁴ mq (-1) Z³ son Z²¹

Variantes : 1099 Et] Aussi Z²¹ ; astrologie] astronomie Z²¹ 1100 Alongua] Eslomgua Z²¹ 1103 gré] son gre Z²¹ 1105 Se le roi] Selle (-lle *biffé* Z²) le roy Z² (+1) Z¹ ; avoit] a. *biffé* estoit Z² 1112 guerdon il] guerredon il (il *biffé* celui *suscrit* Z²) Z⁴²¹ 1113 tricheur] nul tricheour Z²¹ et tricheur Z⁴

Versification : 1099 *Vers irrégulier* 1103 *Vers irrégulier* 1112 *Vers irrégulier* 1113 *Vers irrégulier*

- Il en meschiet au chief du tour.
 1115 Mout a Medee grant envie
 Du roi Pellie et de sa vie ;
 En li occire est sa pensee.
 De grant barat c'est pourpensee.
 Cheux le roi Pellie est venue,
 1120 Faint que a Jason soit irascue
 Et par courrous de li partie [128ra]
 Et c'est cheus Pelie vertie.
 Grant joie font de sa venue
 Et volentiers l'ont receüe
 1125 Les filles au fel roy Pellie.
 Tost les deceut par sa baidie
 Medee. En semblance d'amour
 Aux pucelles fait sa clamour
 De Jason qui l'a merrie.
 1130 « Bien m'a, fet ores celle, merrie
 La courtoisie et le bien fait
 Que li ai par tant de foiz fait.
 Je li fis la toison conquerre,
 Pour s'amour vins en ceste terre.
 1135 Ja n'eust par soi la toison conquisse.
 Bien me rent ores mon servisse
 De son pere ragouvenir!
 Mes se je puis en point venir,
 Je li rendrai chier mon courroux.
 1140 Li desloial, li mauvais glous,

Leçons rejetées : 1114 meschiet] *corrigé d'après* Z²¹ meschief Z³⁴ 1135 n'eust] *corrigé d'après* Z⁴²¹ nus Z³

Variantes : 1126 Tost] Touz Z²¹ ; sa baidie] sa boisdie (*biffé et corrigé en* genglerie Z²) Z²¹ 1128 sa] tel Z²¹ 1129 qui] qui si Z²¹ 1130 fet ores celle, merrie] fait celle remerie Z²¹ ; merrie] marrie Z⁴ 1132 ai] a Z¹ 1135 Ja n'eust par soi] Par soy neust Z²¹ 1139 rendrai] vendrai Z⁴ ; courroux] chourroux Z¹ 1140 li mauvais glous] mauuais et glouz Z²¹

Versification : 1129 *Vers irrégulier* 1130 *Vers irrégulier* 1135 *Vers irrégulier*

Si fust tel comme il doit estre,
 Il m'amast plus que son oil destre. »
 « Certes, dame, vous dictes voir.
 Il ne deüst, pour nul avoir,
 1145 Faire riens qui vous despleüst.
 Amer et servir vous deüst,
 Car trop grant amour li faïstes,
 Quant son pere rageuvenistes.
 Car vous pleüst, ma dame chiere,
 1150 A rageuvenir nostre pere,
 Si serons vous liges encelles. »
 Pour plus decevoir les pucelles *
 Se taist Medee et pense ·i· poi,
 Puis dist : « Pucelles, par ma foi,
 1155 Onc mais ne fu par vous requisse
 De guierdon ne de servisse.
 Cilz dons ne vous yert pas veés,
 Et pour ce que mieulx le crayés
 Aportés moi de vostre toit [128rb]
 1160 Le plus viel mouton qui y ssoit.
 Je le ferai rajouvenir
 Et jennë aigneaux devenir. »
 Lors li amainent un coulliart,
 Le plus grant et le plus viellart,
 1165 Grans, cornus, et ot grant toison. *
 Elle le mist en sa poison.
 Pour la poison fort et puissant
 Li vet tout le corps descroissent,
 Les cornes li appetisserent
 1170 Et li membres li restresserent.

Leçons rejetées : 1170 restresserent] corrigé d'après Z⁴ rescruisserent Z³ astrisserent Z²¹

Variantes : 1141 doit] deust Z²¹ 1153 et pense] pense Z²¹ 1159 Aportés] Aporter Z⁴ 1165 cornus, et ot] cornes eut et Z²¹

Versification : 1156 Vers irrégulier

De la chaudiere chiet errant,
 Brait et la teite vet querant. *
 Les demoiselles s'esbaïrent
 De la merveille qu'elle virent.
 1175 Par ceste espreuve ont grant espoir
 Que Medee eust force povoir
 De leur pere rajouvenir,
 S'elle leur vout covent tenir.
 Chacune l'emprie et requiert ;
 1180 Celle terme demande et quiert *
 Pour elles plus mectre en folie.
 Au quart jour est apparouilliee
 De la trahison acomplir.
 Une chaudiere fist emplir
 1185 D'eaue et de herbes qui pou valaient.
 Tuit cilz de seans se dormoient,
 Fors seul elle et les damoiselles.
 « Or verrons, dist elle aux pucelles,
 Qui plus ara son pere chier.
 1190 S'onques l'amastes sanz trichier,
 Si li plungiés le viel sanc hors. *
 Je li ramplirai le corps
 Et les vaines de la poison
 Qui bout enmi celle maison. »
 1195 En la chambre entrent main a main, *
 Chascune le glaive en sa main.
 Au roi queurent sanz atargier,
 Mes ne l'osserent atouchier.
 Leur vis quevrent qu'i ne les voient. [128va]

Leçons rejetées : 1178 tenir] corrigé d'après Z⁴²¹ temir Z³ 1180 terme] corrigé
 d'après Z⁴²¹ renme Z³ 1197 roi] corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³ 1199 quevrent]
 corrigé d'après Z⁴²¹ queure Z³

Variantes : 1172 teite] cece Z¹ 1176 force povoir] force et pouoir Z²¹ 1186 seans]
 leans Z²¹ 1192 Je] et ajouté dans la marge le Z²

Versification : 1192 Vers irrégulier

- 1200 A cops orbes le destranschoient.
 Le sanc de toutes pars li raie.
 Li viellart tressaut, si s'effraie :
 « Filles, dist il, pour Dieu merci,
 Me vouillez vous occire yssi ?
 1205 Par quel rage et par quel peché,
 M'avés vous ainssi detrenché ? »
 Les pucelles sont effraïes,
 Des mains leur cheent les espees.
 Medee lors s'est avancie,
 1210 La teste en prist, si l'a lencie
 En l'eaue, puis si tourne en fuite.
 Li dui dragon l'en ont conduite
 Par l'air voulant a saveté
 Ou char qu'il orent apresté.
 1215 Or a Medee le roy mort.
 Jason fut rois après sa mort
 Et Medee s'en est fouie,
 Pour la peur des filles Pellie.
 Endementiers se maria
 1220 Jason, et Medee omblia.
 Mout fist que foulz et mout mesprist
 Quant la lascia et autre prist.
 Nepourquant la prist preus et saige
 Et astrete de hault lignage, *
 1225 Fille de roy et de roïne.
 Crusa ot a non la meschine.
 Mout est gentilz et sage et belle.
 Quant Medee sot la nouvelle,

Leçons rejetées : 1208 leur] *corrigé d'après* Z²¹ li Z³⁴ 1211 l'eaue] *corrigé d'après* Z⁴²¹ li me Z³

Variantes : 1202 si s'effraie] et si seffraie (+I) Z²¹ 1203 dist il] fait il Z²¹
 1207 effraïes] esfraïees Z²¹ 1211 si tourne] tourne (-I) Z⁴ 1217 Et Medee s'en
 est] Medee si sen est Z²¹ 1218 Pour les filles au roy pellie Z²¹ 1226 a non] nom
 Z²¹ ; meschine] m. *biffé et corrigé en* dame digne Z²

- Par poi de duil ne forsena.
 1230 Tel dueil et tel poisense en a
 Que cueur ne pouroit penser.
 An son cueur prist a recorder
 La courtoisie et le bienfait
 Qu'elle li ot tant de fois fait.
 1235 « Ha, fait elle, Jason, Jason, *
 Traïe m'as par grant deraison !
 Maulvés guerdon me rens de fait
 D'autres grant bien que je t'é fait.
 Tu en seras partout repris, [128vb]
 1240 Abaisié en sera ton pris
 Pour ta tres grant ingratitude.
 Se n'i eusse mis mon estude,
 N'usses pas si grant pris ne los.
 Helas, quant tu vins a Calcos *
 1245 Pour querre la toison doree,
 Par moi vie te fu sauvee.
 Se tu as bien ne pris ne los
 C'est tout par moi, bien dire l'os.
 N'est pas par ta chevalerie.
 1250 Roi t'é fait et sauvé la vie.
 Je t'ai gecté de touz perilz. *
 Helas, trop mal le me meriz.
 Lasse, pourquoi ne souffraie *
 Que les serpens l'ussent mangié ?

Leçons rejetées : 1231 Que] *corrigé d'après Z⁴²¹* Que que (+1) Z³ 1233 le] *corrigé d'après Z⁴²¹* le le (+1) Z³ 1253 souffraie] *corrigé d'après Z⁴* sen fui Z³ mq Z²¹

Variantes : 1231 ne] ne le Z²¹ ne se Z⁴ 1232 An] mq Z⁴ 1236 Traïe] Trahy Z²¹ 1237 de fait] du fait Z⁴ 1238 D'autres] Du tres Z⁴ 1243 pas] mq Z⁴ 1244-1247 mq Z²¹ 1246 Par moi vie] Par ma vie Z⁴ 1253 mq (Vray est se ny eusse auengie *ajouté dans l'interligne Z²*) Z²¹ ; Lasse] Laisse Z⁴ 1254 l'ussent] teussent Z²¹

Versification : 1231 *Vers irrégulier* 1236 *Vers irrégulier* 1253 *Vers irrégulier*

- 1255 Comme se fust bonne aventure
 Du trahitour, du faulx parjure,
 Du desloial de foi mentie !
 Tel chousse a puis esté bastie
 Qu'encore fust a conmençier.
- 1260 Moult bien se cuidë avancier
 De moi laisser — et autre espouse — *
 Qui deusse estre sa loial espouse.
 Li traïstes, li ennemis !
 N'est pas se qu'il m'avoit promis
- 1265 Ou temple Hecaté ou boscage.
 Il me pluvi par mariage,
 Sur touz ses dieux et sur sa foi,
 Que ja n'auroit autre que moi.
 En plourent me queroit aïe.
- 1270 Par ses faulx pleurs fu je trahie.
 Si li aidai par mon chief
 De sa besoingne mectre a chief.
 Par mon charme et par ma poison
 A il conquisse la toison.
- 1275 Pour s'amour ai je trahi
 Mon pere et mon païs haï.
 Dieux, com mis mal mon pucelage.
 De l'emploier fu je pou saige,
 Quant ·i· lierres en ot la flour. [129ra]
- 1280 Dieux, quel damage et quel doulour !
 Je laissai ma seur pour s'amour,
 Mon rëaulmë et mon seignour.
 Si m'en vins avec lui fuitive.
 N'occi je pas, lasse, chetive, *
- 1285 Mon frere ? Dieux, que ousaie faire ?

Variantes : 1261-1262 De trahir sa loyalle espouse / Quant il me laisse et
 aultre espouse Z²¹ 1271 aidai] aiday (ie *suscrit*) Z² 1275 Pour] Et pour Z²¹

Versification : 1262 *Vers irrégulier* 1275 *Vers irrégulier*

Pour s'amour on me deust detraire
 Et desmembrer a grant hachie,
 Pour estre avec li detremchee.
 Ha, lierres, pour toi garir
 1290 Vilainement le fis mourir ! *
 Je fis le murtre et le meffait,
 Et tu fus consentant du fait. *
 Dieux t'en vuille rendre ton droit,
 Ainssi com mes cueurs le vouldroit.
 1295 Se Dieux fust tel conme il deüst,
 Brief vengeance prisse en eüst.
 Bien deüsses estre noié
 Et je avec le renoié.
 Ce me fust, par foi, soulas,
 1300 Se je noiasse entre ses bras
 Et il noiaist entre les miens :
 Je fusse sienne et il fust miens.
 J'eschapai, lasse, sauve et saine, *
 Se fu, lassë, en mal estraine,
 1305 Car toute joie m'est faillie.
 Or a une autre en sa baillie
 Ce qui deüst estre miens quittes.
 Or a l'asoulte et les merites
 Du mal que j'é a ffin chacié.
 1310 La mort Pellie ai pourchacié

Leçons rejetées : 1289 toi] *corrigé d'après* Z⁴²¹ quoi Z³ 1290 Vilainement] *corrigé d'après* Z²¹ Si laument Z³⁴ 1292 *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq Z³ 1303 J'eschapai] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Neschapai Z³ 1304 fu] *corrigé d'après* Z⁴²¹ fusse Z³

Variantes : 1287 hachie] hachee Z²¹ 1288 detremchee] detrichie Z⁴ 1289 Ha] Hai Z⁴²¹ 1297 deüsses] deust Z²¹ deussies Z⁴ ; noié] (creuse *suscrit* Z²) noiee Z²¹ 1298 le renoié] la renoiee Z²¹ 1299 par foi, soulas] par ma foy (par ma foy *biffé* certes *suscrit* Z²) grant soulaz Z² (+1) Z¹ 1304 mal] ma mal Z²¹ malle Z⁴ 1307 quittes] et tout quictes Z²¹

Versification : 1289 *Vers irrégulier* 1299 *Vers irrégulier*

- Pour le desloial ferre roi. *
 J'ai fait, par foi, maint desroi
 Pour avoir de li seul la grace,
 Et il n'est riens que il tant hace.
 1315 Pour autrui m'aquilli en hé,
 Mes li miens corps est mal dehé *
 Se je leur amour ne termine. »
 Atant evoie a la meschine, *
 Celle qui fortrait li avoit
 1320 Jason qui siens estre devoit, [129rb]
 Une chemisse trop doujee
 Et plus blanche que noif negiee.
 Celle n'ot veue feme qui vive.
 Pallas, qui tant fut soubtive,
 1325 Ne Arayngnes, qui fut yraigne,
 Ne firent plus sombtill ouvreingne.
 Bellë yert, mes soubz la biauté
 Avoit tres grant desloialté. *
 La dame vesti la chemisse.
 1330 Tantost fut ens arse et esprise,
 Par la force de la mecine. *
 Or est domblee la haïne
 Que Jason avoit vers Medee.
 A li ne pot estre acordee.
 1335 Et quant Medee sut le voir
 Qu'elle ne pourroit sa pais avoir,

Leçons rejetées : 1331 mecine] *corrigé d'après* Z⁴ mercure Z³ mechine Z²¹

Variantes : 1312 desroi] grant desroi Z²¹ 1316 est] ait Z⁴²¹ 1317 je] iay Z²¹
 1323 Celle n'ot veue] Telle neust veu Z²¹ 1324 fut soubtive] fut saige et soubtiue Z²¹
 1325 yraigne] y. *biffé et corrigé en* tant saige Z² 1326 ouvreingne] o. *biffé et corrigé en*
 ourage Z² 1327 soubz] dessoubz Z²¹ 1328 tres] moult Z²¹ 1330 esprise]
 bruye *biffé et corrigé en* esprins Z² 1336 Qu'elle] Que Z²¹ Quel Z⁴

Versification : 1312 *Vers irrégulier* 1323 *Vers irrégulier* 1324 *Vers irrégulier* 1336 *Vers irrégulier*

D'ire et de rage forcena.
 Sa rage tant la demena
 Que ·ii· enfans, qui siens estoient,
 1340 Pour ce que leur pere sambloient,
 Occit en despit de Jason,
 Puis mist en flame sa maison,
 Puis s'en foï par l'air voulent.
 Trop ot Jason le cueur doulant
 1345 Et s'il peüst, morte l'eüst ;
 Jamais honme ne deceüst.
 Mais li dui dragon la saverent
 Qui par l'air volent l'enporterent.
 En Athenes s'en est venue.
 1350 Grant joie fist de sa venue
 Egeüs, rois de la contree,
 Si l'a a moullier espoussee.
 Mais bien pourra le temps venir
 Que pour foul s'en pourra tenir.

COMENT THESEUS ET PIROCHEUS ALLERENT EN
 ENFER POUR RESCOURE PROSERPINE QUE PLUTO OT
 RAVIE.

1355 Desus avés le conte oï [129va]
 Conment Medee s'enfoï

Leçons rejetées : 1338 Sa] *corrigé d'après* Z⁴ Sa sa Z³ Et la Z²¹ 1342 mist] *corrigé d'après* Z²¹ mis Z³⁴ 1351 Egeüs, rois] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Et gens et roi Z³ 1352 a moullier] *corrigé d'après* Z⁴²¹ aesmoullier Z³ 1355 rubr. rescoure] *corrigé d'après* Z⁴²¹ raconte Z³

Variantes : 1338 Et la raige tant la mena Z²¹ 1345 morte l'eüst] mise *suscrit* morte leust Z² 1346 Jamais] Que *ajouté dans la marge* Jamais Z² 1347 li dui] les dieux Z¹

- Si fut en Athenes venue,
 Coment li rois l'ot detenue
 Si l'espousa par mariage.
 1360 Tourner li dut a grant donmaige,
 Si com l'istoire le raconte
 Qui tout voudra tourner en conte.
 Li rois d'Athenes ot ·i· fil,
 Biaus damoiseil et moult gentil.
 1365 S'yert Theseüs au fier courage,
 Qui pour querre honneur et bernaige,
 Alloit adventures querant
 O Hercules le conquerant,
 Le fort, le meilleur chevalier
 1370 A qui on peust armes bailler.
 Cilz Thereüs par sa proësce *
 Fist mainte heuvre de grant noblesce,
 Dont grant los et grant non acquist,
 Car le geant a la mort mist *
 1375 En la cité de Maracone,
 Et le porc sanglier a Cremone,
 Qui la terre avoit affamee,
 Et le lion du bois Menee, *
 Qui le païs avoit dessert.
 1380 En mainte terre, en maint dessert
 Et esprouvé son vaisellage. *
 De Dyomedes le sauvage,
 Qui les honmes qui decoloit *
 Des chevaulx felons sauloit,

Leçons rejetées : 1366 bernaige] *corrigé d'après* Z⁴²¹ beraige Z³ 1371 proësce] *corrigé d'après* Z⁴²¹ pesce Z³ 1374 mist] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mis Z³ 1383 qui] *corrigé d'après* Z⁴ quis Z³ quil Z²¹

Variantes : 1360 li] leu Z¹ 1361 com l'istoire le raconte] comme l'istoire le (le *biffé*) r. Z² 1364 Biaus] Preus Z⁴ 1372 grant noblesce] gentillesse Z²¹ 1380 en maint dessert] et en maint desert (*biffé* et bien apert *suscrit* Z²) Z² (+1) Z¹ 1381 Et] Eust Z²¹ 1383 les] les *corrigé en* des (?) Z² 1384 Des] Ses Z²¹ De Z⁴

- 1385 Fist merveilleuse occision,
 Et Precurcistion et Guerion,
 Que se muoit en ·iii· figures,
 Occit. Maintes griefs aventures
 Trait a chief li nobles paingneres.
- 1390 Cinen, qui tant fu mauvais lieres
 Qu'il desromboit les trespasens *
 Et tant estoit fort et puissant
 Qu'il faisoit plaisir les grans pins
 Pour y prendre les pelerins,
- 1395 Fist il a honteuse mort prendre. * [129vb]
 Chison son filz ardi, la cendre *
 Fist parmi les champs vouler.
 Si se pot il bien vanter
 Qu'il occit Coccu le jaiant. *
- 1400 Que vous iroie je deslaiant
 Pour ses proësses devisser ?
 Trop y auroie a avisser, *
 Ains que par moi fussent retraites
 Les proësses qu'il avoit faites.
- 1405 Partout estoit ses nons seüs,
 Tant yert essauciés et creüs
 Son los et son pris par le mont
 Qu'il n'avoit ne aval ne amont
 Ville ne terre ne contree
- 1410 Ou n'en voulast la renonmee.
 Tuit le donbtoient pour son non.
 Theseüs ot ·i· compaignon

Leçons rejetées : 1385 merveilleuse] corrigé d'après Z⁴²¹ merveille Z³ 1397 vouler] corrigé d'après Z⁴²¹ voulez Z³ 1402 a avisser] corrigé d'après Z⁴ a musser Z³ adeuissier Z²¹

Variantes : 1391 desromboit] destourboit Z⁴ 1396 ardi] et art Z²¹ 1398 pot] re *suscrit* pot Z⁴ ; il] aussi Z²¹ 1406 creüs] cremus Z²¹ 1410 n'en] ne Z²¹

Versification : 1397 *Vers irrégulier* 1398 *Vers irrégulier* 1400 *Vers irrégulier*

Qui Pirotheüs fu nonmés,
 Preus et vaillant et renonmés.
 1415 D'un cueur et d'un vouloir estoient
 Et si loiaulment s'entramoient
 Que onques mes telle amour ne soi.
 L'un amoit l'autre plus que soi,
 Ne l'un ja ne contredisist
 1420 Chousse que l'autre vousist.
 Ensamble estoient nuit et jour.
 Une heure estoient a sejour,
 Com cilz qui delivré avoient
 Tous les malvais pas qu'il savoient
 1425 Et tous les perilz achevés.
 Chacuns se tenoit agrevés
 Du sejour qu'il n'ot pas a pris.
 Si s'en tient l'un et l'autre a pris
 Et se complaingnoient ensemble.
 1430 Pirocheüs, si conme samble,
 A Thereüs a raison mis :
 « Compains, dist il, biaux doux amis
 Que j'ain plus que m'ame et mon corps [130ra]
 Et vous moi tant plus encors,
 1435 Tant avez fait par vostre effort
 Qu'en se monde n'a riens tant fort
 Qui de riens contrestreter vous osse.
 Grans anuis est quant tant repose
 Chevalier qui pour essaucier
 1440 Son pris se doit efforcier

Leçons rejetées : 1424 les] *corrigé d'après Z²¹ le Z³⁴*

Variantes : 1417 mes] *mq Z⁴* 1418 *mq Z⁴* ; amoit] auroit *Z²¹* 1419 contredisist] contredist (-l) *Z²¹* 1425 perilz achevés] pays athenez *Z²¹* perilz a athenes (+l) *Z⁴* 1433 j'ain] iayme (-me *biffé?* *Z²*) ame *suscrit Z²* ; m'ame et] m. et *biffé Z²* 1434 plus] ou plus *Z²¹* 1440 Son] Veult (*ajouté dans la marge*) Son *Z²*

Versification : 1420 *Vers irrégulier* 1434 *Vers irrégulier* 1440 *Vers irrégulier*

De biaux fais pourchacier et querre.
 Puisque nous ne trouvons sur terre
 Aventure a nous esprouver,
 En enfer les pourrons trouver.
 1445 Alons delivrer Proserpine
 Qui la est prise par rappine.
 Li rois d'enfer l'a pris a tort.
 Si yrons le chemin bestort
 En la cité qui siet sobz terre.
 1450 Alons faire aux infernaulx guerre!
 La arons moult noble victoire,
 S'aquerrons pardurable gloire,
 Si delivrerons Proserpine
 Que Pluto tient en sa saisine.
 1455 Pour lui vuil reprendre la voye.
 Dieux, yert ce ja que je la voie!
 C'est la chousse que plus desir
 Que veoir la belle a mon plaisir.
 Li rois infernaulx la ravit
 1460 En Parcussa ou il la vit,
 Ou la belle quilloit florectes.
 Deüst donques par amorectes
 Li rois d'enfer amer tel dame?
 Mais ardoir en l'infernal flame!
 1465 Et il la tient, a force l'a.
 Biaux doulx compains, car alons la.
 Par nostre effort la conquerrons
 Et des tenebres la traïrons.

Leçons rejetées : 1451 arons] *corrigé d'après* Z⁴²¹ aront Z³

Variantes : 1443 a nous] auons Z¹ 1446 la] *mq* Z²¹ 1447 l'a pris] la prise Z²¹ la
 prist Z⁴ 1456 yert ce ja que] yert ce iusques (*biffé ill. suscrit* Z²) Z²¹ 1459 Li rois in-
 fernaulx] Le roy denfer si Z²¹ 1462 amorectes] ses *suscrit* amorectes Z² 1463 amer]
 auoir Z²¹ 1466 car alons la] (car *biffé*) alons (en *suscrit*) la Z² 1467 nostre] voustre
 Z²¹

Versification : 1458 *Vers irrégulier*

Ceré grant gré vous en sara
 1470 Quant sa fille par vous ara.
 Si fera la belle ensemant [130rb]
 Et si ferés, se Dieu m'ament,
 La riens ou mont qui plus me plaist. »
 Theseüs escoute et se taist,
 1475 ·i· petit pense et puis parolle :
 « Compains, dist il, amours t'afole
 Qui penser te fait tel foulour
 Com d'entreprendre tel labour.
 Mais ne lairai, pour perdre vie,
 1480 Que ne te tiengne compaignie.
 Mourir y vuil, puis qui te plaist.
 La mort o toi ne me desplaist. »

COMENT THESEUS ET PIROTHEUS ALLERENT EN
ENFER FAIRE GUERRE AUX INFERNALUX.

Theseüs et Piroteüs *
 Se sont de leur païs meüs.
 1485 Si com fine amour les avoie
 Se mectent vers enfer a voie.
 La voie est horriblë et torte. *
 Tant font qu'il viennent a la porte
 Si treuvent le portier d'enfer
 1490 Loiés de fors loiens de fer.

Variantes : 1469 vous] nous Z^{421} 1470 vous] nous Z^{21} 1473 La riens] La r.
biffé Cen[?] *suscrit* Z^2 1474 et se] et si se Z^{21} 1477 tel] a (*biffé* Z^2) tel Z^2 (+1)
 Z^1 1479 lairai] le lairay Z^{21} ; perdre] prerdre Z^1 ; vie] la *exponctué* vie Z^2
 1485 Si com] Si (*biffé* Z^2) comme Z^2 (+1) Z^1 1486 a voie] la voie Z^{21} 1487 torte]
 obscure Z^1 obstourte (*biffé* moult torte *suscrit*) Z^2

En tout enfer, ce m'et avis,
 N'a riens plus hideux ne plus vilz.
 Trop yert horriblë et hideux.
 Testes ot certes plus de ·ii·.
 1495 Theseüs, sanz plus menacier,
 Trait du feure le branc d'acier.
 Ferir le cuide, mes il fault.
 La chaine trenchë et cil saut.
 Parmi enfer s'en va fuient,
 1500 Horriblement va abaiaint.
 Theseüs le chace de pres, *
 Et Pirotheüs court après.
 Quant cilz d'enfer le portier voient
 Et cilz qui de pres les suivoient, *
 1505 Asemblé sont. Sanz plus actendre
 Si s'appareillent de deffendre. [130va]
 Tuit li infernaulx s'estourmisent.
 Tant fort resonnent et fremissent
 Que ce n'est se merveilles non.
 1510 La mort porte le comfanon.
 Ce comfanon fut de doulour, *
 De deuis et de forcenerie.
 Mout y avoit fiere mesnie,
 Mout font a craindre et a haïr.
 1515 Les jouvenciaulx vont envaïr,
 Et cilz se deffendirent fort.
 Chascun se fie en son effort,
 Si se despartent par foulour.
 Se fut grant perte et grant doulour :
 1520 Trop plus tost en furent conquis.
 Pirotheüs ont entrepris

Variantes : 1496 feure] *f. corrigé en* foureau Z² 1498 trenchë] en t. Z²¹ 1504 les]
 le Z⁴²¹ 1510 De tristesse et damer pleur Z²¹

Versification : 1511 *Vers orphelin* Z³⁴ De tristesse et damer pleur Z²¹

Et envaï de toute part.
 Grans collees donne et depart
 Pirotheüs pour soi deffandre,
 1525 Mais riens n'i vault, il l'esteut rendre.
 Rendre? Non pas, ça vuille ou non,
 Fut pris et gités en prison.
 Trop est tel prison redombtable,
 Car n'est pas de chaut ne de sable, *
 1530 Ains est es tenebres d'enfer.
 Li lien ne sont pas de fer
 En quoi cilz d'enfer l'encesnerent,
 Mes d'idres qui tant l'enveliment
 Et tout li ardent corps et cuer.
 1535 Ne pueut endurer a nul fuer
 Pirotheüs l'inferral peinne.
 Son ami huche a haulte alainne :
 « Amis, dist il, or y parra
 Com voustre vertu me guerra,
 1540 Qui tant m'a esté secourable. *
 Livrés suis a mort pardurable,
 Se ne secourés voustre ami.
 Trop m'engoissent cil ennemy.
 Hui fauldra noustre compaignie.
 1545 Haï, flour de chevalerie, [130vb]
 Mon bien, mon salut et ma joie
 Et tout se conffort que j'avoie,
 A Dieu conmente vostre corps. »
 De ce ne savoit riens encors

Leçons rejetées : 1533 d'idres] *corrigé d'après* Z⁴²¹ didrent Z³ ; tant l'enveliment] *corrigé d'après* Z⁴ tant le nesnuent Z³ tant l'envenimerent (+1) Z²¹ 1534 corps] *corrigé d'après* Z⁴²¹ copz Z³ 1537 Son] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Conme Z³ 1540 secourable] *corrigé d'après* Z²¹ sedourable Z³⁴ 1545 Haï] *corrigé d'après* Z⁴² Ha (-1) Z³¹ 1549 savoit] *corrigé d'après* Z⁴²¹ sen voit Z³

Variantes : 1522 envaï] enuaie Z¹ 1526 ça] mes Z²¹ car Z⁴ 1534 li ardent corps] lardent et c. Z²¹ 1547 se] le Z⁴²¹

- 1550 Theseüs, qui ce combatoit
 De l'autre part, si entrë oit
 Les complains de son compaignon,
 Qui tourmentoient li gaingnon.
 Quant l'ot oï, tant ot doulour, *
 1555 Tant est le plaint soupir et plour,
 Qu'il maine pour le jouvenciel,
 Ne pourroit dire homs sanz ciel.
 Quant il le voit si enserré,
 Tant ot le cueur de duil serré :
 1560 « Ha hai, dist il, biaux dous amis,
 Estes vous en tel doulour mis ?
 Ça venistes par ma fience,
 Or t'ai perdu par meschance.
 S'ainssi fault nostre compaignie.
 1565 Onques ne fu tel departie.
 Plus ne querroie ·i· seul jour vivre,
 Se ne te remaine a delivre
 Ou je remendrai ou toi pris. »
 Atant de grant angoisse espris
 1570 Vet les infernalx enchasant,
 Au branc d'acier les vet chaçant
 Devant soi, plus que esmerillons
 N'enchauce menus oisillons.
 Devant lui chace Çorberon,
 1575 Le portier d'enfer, et Ceron *
 – C'est cil qui chacune ame enlasse –
 Par le flun d'enfer nage et passe

Leçons rejetées : 1568 Ou je] *corrigé d'après* Z²¹ Oui Z³⁴ 1570 Vet] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Vers Z³ 1575 et] *corrigé d'après* Z⁴²¹ est Z³

Variantes : 1551 si] et si Z²¹ 1553 gaingnon] g. *biffé* faulx dragon *suscrit* Z²
 1556 maine] maine pour maine (+ I) Z¹ 1557 Ne] Ne le Z²¹ ; sanz] soubz Z²¹
 1560 Ha hai] Hais Z¹ Hay Z² 1561 Estes] Est tel *corrigé en* Estez Z² 1571 branc]
 bracz Z¹

Versification : 1563 *Vers irrégulier*

En une vielle nacelle route.
 Des fuians estoit grant la route.
 1580 Li rois d'effer mesmes vient, *
 Et sa gent toutë ensuivant.
 S'enfouirent puis ça, puis la.
 Li bers a la force qu'il a
 Se fie et en son vaiselage ;
 1585 Bien li puet tourner a damage.
 Les infernaulx chace en batant. [131ra]
 Bien li peüst souffire atant,
 Mes il ne s'en puet saouler.
 Ceux cuide occire et affouler
 1590 Qui ne craiment ne fust ne fer.
 Ou plus horrible lieu d'enfer
 Avoit ·i· puis grant et parfont.
 Plus ot de l'orle duqu'au font *
 Qu'il n'ot du ciel jusques a terre.
 1595 La sont li pescheurs en serre
 Qui mescroient le criatour. *
 Or lou qu'il se mete au retour
 Theseüs ou de li se gart,
 Car c'il n'i voit bien se regart
 1600 Qu'il pourra bien dedens seoir.
 Ne le pot pas le ber veoir,
 Pour l'osquurté qui la estoit.
 Com cil qui point ne s'en gaitoit

Leçons rejetées : 1582 S'enfouirent] *corrigé d'après Z⁴²¹* Sen foyre Z³ 1593 orle] *corrigé d'après Z²¹* arbe Z³ orbe Z⁴ 1601 Ne] *corrigé d'après Z⁴²¹* Le Z³

Variantes : 1578 vielle] vielz Z⁴²¹ 1579 estoit] estoient (-ent *biffé Z²*) Z² (+1) Z¹ 1580 mesmes vient] mesmement Z⁴²¹ 1581 ensuivant] entierement Z²¹ ensement Z⁴ 1596 le] leur Z⁴ 1597 lou] la Z²¹ 1600 seoir] cheoir Z⁴²¹ 1603 Com cil qui point] Comme c. q. point (point *biffé Z²*) Z² (+1) Z¹

Versification : 1578 *Vers irrégulier* 1580 *Vers irrégulier* 1595 *Vers irrégulier*

Ne pensoit pas a son conduire,
 1605 Plus pense aux infernaulx destruire.
 Sur le puis vint. Ens fut chois,
 Dont fust chetif et mallois,
 Mais quant le pié li dut faillir,
 Lors se vait au bras accueillir. *
 1610 Si se retint par son bernage.
 Et Hercules au fier courage,
 Ses compains, qui toute sa vie
 Leur avoit tenu compaignie
 Bonne et loial, sanz fauscteté,
 1615 Si que tous jours orent esté
 D'un cueur et d'un acort comun,
 Et tuit ·iii· estoient tout un
 Si que li uns riens ne faïst
 Qu'au gré de l'autre ne venist,
 1620 En enfer les ala querir ;
 Ne les voust pas laisser perir.
 Aus huis d'enfer s'en est venus, *
 A fforce les a derompus.
 La porte et le pas conquesta
 1625 Et ses amis d'enfer gita,
 Frans et quictes par sa poissance.
 Moult fist d'eulz noble delivrance, [131rb]
 Si ot des infernaulx victoire.
 La fable s'acorde a l'istoire.

Leçons rejetées : 1614 Bonne] corrigé d'après Z⁴²¹ Bon Z³ 1617 tout] corrigé
 d'après Z⁴² conte Z³ tous Z¹ 1621 les] corrigé d'après Z⁴²¹ le Z³

Variantes : 1604 son] soi Z²¹ 1606 chois] cheois (*biffé et corrigé en* cheus Z²) Z²¹
 1607 Dont fust chetif et mallois *biffé* Dont grandement lui fust meschu *ajouté dans*
l'interligne Z² 1608 li] si Z⁴ 1629 fable] fabla Z⁴ ; s'acorde] s. *biffé* accordons
suscrit Z²

Versification : 1606 *Vers irrégulier* 1607 *Vers irrégulier*

EXPOSICION.

- 1630 Il est voir qu'il fut ·i· roy
 En Thessalle, plain de desroi.
 Et tant fut plain de mauvesté,
 De fellounie et d'iniquité *
 Qu'il est de tous mauvais li pires,
 1635 Dont on faint qu'il yert d'enfer sires.
 Enfer avoit son manoir non.
 Onc ne fist se cruaulté non.
 Pour ce, qui qui le congnoisoient
 Ortus ou Pluto le noumoient.
 1640 On dissoit qu'il yert dieu d'enfer.
 ·i· matin enchainé de fer,
 Fors et fier, menoit ou son lés,
 Qui Cerberus estoit nonmés.
 Nulle riens vers lui ne duroit ;
 1645 Honmes et bestes devouroit.
 Et quant cil yere en son hostel, *
 Le chien laissoit en son portel.
 Ceulz devouroit qui ens entroient.
 Ce bon conduit et sauf n'avoient,
 1650 Ja vif n'en tournassent arriere.

Leçons rejetées : 1631 Thessalle] *corrigé d'après* Z⁴²¹ thessalle (+1) Z³ 1636 En-fer] *corrigé d'après* Z²¹ En enfer (+1) Z³⁴ 1644 riens] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 1632 de mauvesté] *diniquité* Z²¹ 1633 Et felon plain de mauuaiste Z²¹ 1637 se] ce *biffé* se Z² 1638 Pour ce, qui qui] (Et *ajouté dans la marge* Z²) Par ceulx qui Z² (-1) Z¹ 1642 ou] a Z⁴²¹

Versification : 1630 *Vers irrégulier* 1633 *Vers irrégulier*

Pour ce fut dit que portier yere,
 Car qui la dedens entreroit,
 Jamais vifs ne s'en eschapperoit,
 Ce n'estoit par vertu divine.
 1655 ·i· jour vit Pluto Proserpine
 En Percussa, quillent flourettes
 Entre ellë et ses compaignetes.
 Tant belle et tant plaisant la vit
 Li rois qui tantost la ravit
 1660 Et porta en sa forteresse.
 Grant ire en ot et grant tristece
 La meire, et rescousse l'eüst
 Moult volentiés, s'elle peüst,
 Mais ne la pot onques racoure. *
 1665 Pirocheüs l'ala secoure.
 Entre li et son compaignon [131va]
 Se combatirent au gaingnon.
 La chesnë au matin trencherent
 Et par force en la ville entrerent,
 1670 Com cilz qui furent de grant pris.
 Par force fussent leans pris,
 Ne jamés delivré ne fussent
 Ce de Hercules le secours n'eussent.
 Cil les delivra quictement,
 1675 Le chien prist, joyeusement
 Se mist o les siens au retour.
 Si despoulla la riche tour
 Ou li sien orent esté pris.
 Puis fut Theseüs de grant pris. *

Leçons rejetées : 1652 dedens] *corrigé d'après* Z⁴²¹ dens (-l) Z³ 1656 Percussa]
corrigé d'après Z⁴²¹ pcussa Z³

Variantes : 1653 ne s'en eschapperoit] n'en eschapperoit Z⁴²¹ 1654 par] pas
 Z¹ 1662 La meire] Lame Z¹ 1673 le] le *exponctué* Z² 1675 prist] p. et Z⁴²¹
 1677 riche] tribile Z²¹

Versification : 1653 *Vers irrégulier* 1675 *Vers irrégulier*

CI RACONTE OVIDE CONMENT LE PERE THESEUS
DONNA A SON FILZ VENIN A BOIRE PAR LE CONSEIL
MEDEE.

- 1680 Dessus vous ai dit et retrait
Les grans peignes et le mal trait
Que Theseüs souffri en terre
Pour los et pour bernage acquerre.
Aprés le travail et les peignes
1685 S'en vint cheus son pere en Athenes.
Le pere l'a mesconneü,
Car de lonc temps ne l'ot veü
N'il ne se fist connoistre a lui.
Tourner li dut a grant anui.
1690 Bien l'a Medee cougneü,
Car plusieurs foiz l'avoit veü.
Dolente fu de sa venue.
A son baron s'en est venue,
Si li dist que c'iert une espie
1695 Qui li et son réaulme espie,
Tourner li pueut a grant domaige :
« Croiés moi, si ferés que sage,
Occiés le tout en requoi
Et je vous bailleré de quoi.
1700 S'il avoit beü ou mengié
D'une telle poisson ai je, *
Tantost li cueur li creveroit, [131vb]

Variantes : 1681 grans] griefz Z²¹ 1683 pour bernage] barnage Z⁴ 1686 l'a
mesconneü] si la mescougneu Z²¹ 1690 cougneü] re *suscrit* cougneu Z² 1697 Croiés
moi, si ferés] Croy moy et tu feras Z²¹ 1698 le] loi Z⁴ 1701 telle] *mq* (-1) Z¹
; ai] ay *biffé* que *suscrit* Z²

Jamés autre jour ne verroit.
 Donnés li la poisson a boire
 1705 Et je destremperai le boire. »
 Dist li peres : « Ça la baillés. »
 Li boires fut appareillés.
 Li rois tant son filz la poisson.
 Cil ne sut la decepcion.
 1710 Le calice prent et l'entouche,
 Le beuvraige mist a la bouche.
 Beü l'oüst sanz demouree,
 Quant li rois au poin de l'espee,
 Que li damoisiaux avoit çainte,
 1715 Congnut son filz. Lors fu attainte
 La traïson et la bosdie *
 De celle qui par sa boisdie
 Fist au perë au filz donner *
 Le beuvrage a l'enpoissonner.
 1720 Li rois saissi le maderin,
 La poison espart et le vin,
 Puis a son cher filz conjoï,
 Et Medee s'en refoÿ
 Couverte d'une oscurre nue,
 1725 De paour qu'elle ne fut conue. *
 Moulst fist grant joie de son filz,
 Qui venus est de lonc excil,
 Le rois d'Athenes la cité.
 La feste et la solanipté

Leçons rejetées : 1709 Cil] *corrigé d'après Z⁴²¹* S cil Z³ 1729 solanipté] *corrigé d'après Z⁴²¹* soplanite Z³

Variantes : 1705 *mq* Z⁴ 1707 appareillés] appareilliers Z⁴ 1710 l'entouche] lenchoche (*biffé et corrigé en lembouche Z²*) Z²¹ 1716 la bosdie] la boisdie *biffé et corrigé en tricherie Z²* 1717 par sa boisdie] par son enuie Z²¹ 1722 cher] *mq* Z²¹ 1723 refoÿ] est fouy Z²¹ 1724 d'une] donne Z¹ 1726 *mq* l'initiale Z² 1727 de lonc] de grant (*biffé de long suscrit Z²*) Z²¹

Versification : 1725 *Vers irrégulier*

- 1730 Ne vous pourroit nulz hons descrire,
 Mes a brief mos se vous vuil dire.
 Des le temps Sicropes le nobile, *
 Le bon roi qui fonda la ville,
 Ne vit tel joie en sa cité *
- 1735 Nulz homs, tant eust entiquité.
 Grant joie font grant et menu
 Pour leur nouvel roi qui est venu.
 Vin et viande delitables
 Mengerent a la roial table,
- 1740 Et chantent delitablement [132ra]
 Et recordent joieusement
 La vaillance et la grant proësse
 De Theseüs plain de noblesce,
 Et les proësses qu'il ot faites
- 1745 Et les peïnes qu'il avoit traites
 Pour le monde mectre asseür,
 Mes ne pensent pas au maleür
 Que Fortune leur apparreille,
 Dont puis leur vint dure bataille
- 1750 Pour le filz Minos c'ont occis, *
 Dont puis en mourront plus de ·vi·.

COMENT CEUS D'ATHENES OCCIRENT AUDIOGENES,
 PAR ENVIE, QUI FILZ ESTOIT AU ROI MINOS.

Le roi Minos fu de grant pris, *

Variantes : 1731 se] le Z⁴ 1732 Sicropes] ceros Z²¹ sicrops Z⁴ ; nobile]
 noble *biffé et corrigé en* nobile Z² 1736 grant] petit Z²¹ 1737 qui est] quest Z⁴
 1747 pas] mq Z⁴²¹ 1751 mourront] mourut Z⁴²¹

Versification : 1732 *Vers irrégulier* 1737 *Vers irrégulier* 1747 *Vers irrégulier*

- Toute Crete ot en son pourpris.
 Moult fut preus et de grant renon,
 1755 Hardi, vaillant et saige hom.
 ·i· filz avoit de grant vaillance,
 Sages et plain de grant prudence.
 Ja par moi n'yert ses nons cellés :
 Androgenes fu appellés. *
 1760 Li rois, pour philosophier,
 Pour apprendre et estudier,
 L'out en Athenes envoié.
 Bien ot celui son temps employé,
 Ne l'ot pas en vain despendu.
 1765 Tant ot a l'estude entendu
 Que plus en sot que cil ne seurent
 Qui plus de li ouy en eurent.
 Sur tous les autres aprenoit
 Et ceulz d'Athenes reprenoit,
 1770 Les plus grans maistres de la science,
 Et confondoit leur sapience.
 Envie et desdaing en avoient
 Seus d'Athenes qui moins savoient,
 Si l'occirent par trahison, [132rb]
 1775 Sanz cause et a grant desraison. *

Leçons rejetées : 1766 seurent] *corrigé d'après Z⁴²¹ suerent Z³*

Variantes : 1758 Ja] Ia *biffé Z²* ; n'yert] n. *biffé* nestoit *suscrit Z²* niert ia (+1) *Z⁴* 1764 Ne l'ot pas] Ne l'eut (leut *biffé ? Z²*) pas *Z²¹* ; despendu] le *biffé* ne *suscrit* despendit *Z²* 1765 ot] eut *biffé* fort *suscrit Z²* ; entendu] etendu *Z¹* entendit *Z²*

Versification : 1763 *Vers irrégulier*

COMENT LE ROI MINOS ALA REQUERIR SES VOISINS ET
SES AMIS POUR LI FAIRE AIDE CONTRE ÇOUS
D'ATHENES QUI ORENT OCCIS SON FILZ.

Il n'est nulz qui vous seust descripre
La grant doulour et la grant ire
Que Minos pour son filz demainne
Que ont occis li cleric d'Athene.
1780 Si dist qu'il s'en venchera,
S'il püeut ou ill i moura
Et tous les metra en excil
Pour vancher la mort son filz,
Mes ains que viengne au guerroier,
1785 Vout par promectre et par proier
Les voisins semondre et requerre
Que aidier li vuillent de sa guerre.
Aucuns l'octroient pour s'amour,
Li autre pour paour et cramour.
1790 Acun si petit le priserent
Que secoure ne li daingnerent. *
Mais s'il puet, quant il revendra,
Mal guerdon leur en rendra,

Leçons rejetées : 1788 Aucuns] *corrigé d'après Z⁴²¹* Aquel Z³

Variantes : 1776 seust] en (*biffé Z²*) sceust Z²¹ 1781 S'il] (Et *ajouté dans la marge Z²*) Se il Z²¹ 1783 la mort son filz] la mort de son filz Z²¹ 1787 de] en Z²¹
1789 Li autre] Autres Z²¹ 1791ab A aultres ne vueil auoir guerre / Contre
athenes ne aleur terre Z²¹ 1791 secoure] secourir Z²¹ ; li] le Z²¹

Versification : 1780 *Vers irrégulier* 1783 *Vers irrégulier* 1789 *Vers irrégulier* 1793 *Vers irrégulier*

- Mal meritë en receuvront
 1795 Ceus qui secouru ne l'aront.
 Rois Minos en Europe vint
 Qui li aida. Bien l'en souvint.
 Au roi Caqus vient pour requerre *
 Aïde et secours de sa guerre.
 1800 Enopé ot non la cité,
 Selons la vielle entiquité,
 Mes le roi l'appelloit EGINE,
 Du non sa mere la roïne.
 Minos en la ville est venu.
 1805 Encontre vont grans et menus,
 Car grant fin ont de voir l'onme *
 Qui tout le mont loe et renonme. [132va]
 Li ·iii· filz le roi, lés a llés,
 Et le roi sont encontre allés.
 1810 Li rois li demande et enquier
 Qu'il demendë et que il quiert.
 Minos, par paternal pitié,
 Pleure et prie par amistié
 Qu'il li vuille en sa guerre aidier
 1815 Pour la mort son cher filz venchier
 Que occis ot le fel desputaire.
 Li rois dit : « Ce ne puis je faire
 Ne ne doi, que je ne mespraingne
 Et que ma loiaulté n'enfraingne,
 1820 Car jains suis d'antiquité *

Leçons rejetées : 1796 Europe] *corrigé d'après Z⁴²¹* Eruppe Z³ 1809 sont] *corrigé d'après Z⁴²¹* sen est (+1) Z³ 1812 paternal] *corrigé d'après Z⁴²¹* parternal Z³

Variantes : 1797 Qui li] Qui Z²¹ 1802 EGINE] esgaie (*biffé et corrigé en esGINE Z²*) Z²¹ 1816 ot le fel] ont li fel Z²¹ ont le fel Z⁴ 1819 *mq* (Que le vostre parti ie reigne *ajouté dans l'interligne Z²*) Z²¹ 1820 suis] ie suis Z²¹

Versification : 1806 *Vers irrégulier* 1820 *Vers irrégulier*

A seulz d'Athenes la cité
 Par serment et par fiance. »
 Minos dist : « Ceste convenence,
 Se je puis, vous fera domaige. »
 1825 Vet s'en Minos au fier courage,
 Tristes et plain de maltallent.
 Dist que le roi fera dollent
 Et par grant ire le menace,
 Mes n'ot conseil que plus en face.
 1830 Jusques après son guerroier
 Ne veut sa gent affleboier,
 Mais s'il pueut vengeance en prendra,
 Quant de sa guerre revendra.
 Minos, li preus et li gentis,
 1835 D'Eginë ist mal tallentis
 Du roi qui li refuse aïe.
 En mer entre, mes il n'ot mie *
 Le port eslongné de granment,
 Quant a plain voille appartement
 1840 Vit d'Athenes par la marine,
 Nagant vers la cité d'Egine,
 La nef que Cephalus menoit,
 Qui pour ceulz d'Athenes venoit
 Au roi d'Egine querre aïe
 1845 Pour deffendre eus de l'envoïe
 De la guerre, du grant contraire
 Que Minos leur menace a ffaire.
 La nef est venue au rivage. [132vb]
 Au roi vont parler li messaige,

Leçons rejetées : 1821 d'Athenes] corrigé d'après Z⁴²¹ dathenenes (+1)Z³ 1831 veut]
 corrigé d'après Z⁴²¹ lont Z³ 1845 de] corrigé d'après Z⁴²¹ mq Z³

Variantes : 1836 li] leur Z²¹ 1844 aïe] aide corrigé en aye Z² 1846 guerre]
 guerre et Z²¹ grerre Z⁴ 1847 menace] commence Z²¹ 1849 vont] vint Z²¹

Versification : 1822 *Vers irrégulier*

- 1850 Cephalus et si compaignon,
 Deux jouvercaulx qui orent nom
 Dithon, Buchen. Sil .iii. pourtoient *
 Li message aux Atheniens.
 Cephalus fut plus enciens.
- 1855 Le filz du roi les recongnut,
 Car autre fois veüs les eut
 Aporter un autre message.
 Contrë eus vet vers le rivage,
 Si les embrace et cojoïst
- 1860 Et moult desire qu'il oïst
 Des nouvelles de son reigné.
 Ou palais l'ont au roi mené.
 Cephalus en sa main tint
 Un rain d'olive et se contint
- 1865 Moult noblement comne homme d'age. *
 Li rois salue et son bernage,
 Et moult courtoisement li prie
 Que secours leur face et aïe
 Et recorde la souvenance,
- 1870 La foi, l'amour et l'aliene
 Qu'il ont entrë eus par serment ;
 Et dit que tretout ensement
 Le secouroient a besoïn,
 S'aucun li faisoit grief ou soïn.

Leçons rejetées : 1850 compaignon] *corrigé d'après* Z⁴²¹ compoingnonie (+1) Z³
 1855 recongnut] *corrigé d'après* Z⁴²¹ recongneuz Z³ 1858 vet] *corrigé d'après* Z⁴²¹ lot
 vers Z³ 1865 homme] *corrigé d'après* Z⁴²¹ prime Z³

Variantes : 1851-1854 *mq* Z¹ 1852 Tieux vassaulx lors si transportoyent
ajouté dans l'interligne Z² 1856 veüs] vent Z⁴ 1858 Contrë] Encontre Z²¹
 1859 cojoïst] conuoïst Z¹ conioïst Z⁴² 1865 d'age] saige Z²¹ 1869 souvenance]
 conuenance Z⁴ 1871 ont] eut Z²¹ 1873 secouroient a besoïn] secourent au besoing
 (-1) Z¹ secourent a ce besoing Z²

Versification : 1863 *Vers irrégulier*

- 1875 Li rois Cacus au cueur loial
 S'apoie sur son baston roial
 Et dist : « Or ne requerés mie,
 Mes prenés ma gent et m'aïe
 Tout a voustre conmendement.
- 1880 Tenus y sommes par serment
 A ces d'Athenes la cité
 Et eus a nous, par verité.
 Si n'est pas drois que je leur faille.
 Je leur vouldroi faire, sanz faille,
- 1885 Aïde et secours bel et gent,
 Car, la Dieu merciz, j'é preu gent
 Pour eus aidier en ceste guerre
 Et pour moi servir en ma terre. »
 « Sires, Dieux en soit aourés, [133ra]
- 1890 Quant de vous gens noz secourés,
 Et vous en merci bonnement.
 Tous somes voustres ensement. »

CI RACONTE CACUS LI ROIS A CEPHALUS COMMENT
 LES FREMIS DEVINRENT HONMES, PAR LA VERTU DE
 JUPITER, DE QUOI SA TERRE FU PEUPLEE.

Cephalus, qui parloit au roi, *
 Li a dit : « Sire, avoi,

Leçons rejetées : 1884 leur] *corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³*

Variantes : 1875 au cueur loial] li desloial *biffé et corrigé en* aucueur loyal Z² 1876 sur]
 s. *biffé en suscrit* Z² 1894 Li] Si lui Z²¹ ; avoi] a. *biffé et corrigé en* com voy Z²

Versification : 1876 *Vers irrégulier* 1894 *Vers irrégulier*

- 1895 D'une chousse me faites sage,
 Car puis ne vins ci a message
 Que je vous vi toute autre gent
 Que je ne voi si em present
 Et que sont il tuit devenu.
- 1900 Je n'en voi nul viel ne chenu.
 Or me dictes, si Dieux vous gart,
 Que sont devenu li vieillart
 Qui jadis servir vous souloient,
 Quar je ne voi nulz qui ne soient
- 1905 Jouvencel gai et bachelier. »
 Cacus ne li voust plus celer
 La cause, ains si commence a dire.
 Au commencier jeint et souspire
 Et li dist : « Tu m'as ramentue
- 1910 La perte qui m'et advenue,
 Mon grant donmaige et ma meschance,
 Et mis avant ma grant pessance,
 Car par ma foi, quant m'en souvient,
 Mon cueur d'esplourer ne se tient.
- 1915 J'ai douloureux commencement,
 Mes Fortune au deffinement,
 Dieux merciz, m'et bonne et joieuse,
 Proffitablë et plantureuse.
 Si le vous vuil briefment retraire,
- 1920 Car plus lonc conte n'en vuil faire.
 Tuit mort sont et poudre devenu
 Li jonne et li vieillart chenu, {133rb}

Leçons rejetées : 1911 Mon] *corrigé d'après* Z⁴²¹ Mout Z³

Variantes : 1898 *mq* Z¹ 1907 si] lui Z²¹ *mq* Z⁴ 1908 jeint] gemist
 (+1) Z²¹ 1913 par ma foi] par goy Z²¹ ; m'en souvient] il men souvient Z²¹
 1914a Mais fortune aud va at *ajouté et partiellement exponctué* Z² 1920 n'en] ne
 Z²¹ 1921 Tuit] *mq* Z²¹

Versification : 1921 *Vers irrégulier*

Dont tu demandes. Tuit sont mort,
 Dont j'eus grant perte et grant destort.
 1925 Si te dirai par quel raison *
 Se avint et l'occasion.
 Juno, qui ma mere au corps gent
 Hainoit et ma terre et ma gent,
 Pour Jupiter qui acointie
 1930 L'avoit et si l'ot ensaintie
 En la semblance de feu luisant,
 Une pestilence nuissent
 Mist Juno par tout le regné
 Si que tant furent malmené
 1935 Bestes et gens comunement
 Que mourirent soudainement, *
 Par le país et par la terre.
 Je fis lors phisiciens querre
 Pour fere aux inferns medicine
 1940 Et pour arachier la racine *
 Et la cause du gref malage
 Qui tant me faisoit de domaige.
 Ne pot nulz homs la cause trouver
 Ne nul remede au mal donner,
 1945 Car nul aide n'alegoit
 Le mal qui tous jours agrevoit, *
 Ains croissoit sanz nulle allegence.
 Premier vint ceste pestillence
 Par l'air, qui yert plain de broïne
 1950 Et de tenebreusse famine.
 Tant estoient trombles ses nues,
 Chaudes, puans et courompues

Variantes : 1931 la semblance] la samblance (+1) Z⁴²¹ 1939 aux inferns] a. i. *biffé*
 aceulx *suscrit* Z² 1941 malage] dommaige Z²¹ 1947 allegence] alligement (-ment
biffé ce *suscrit*) Z¹ 1950 famine] fimine Z¹ simime ? *biffé* et *corrigé* en siccine Z² fumine
 Z⁴ 1951 ses] les Z⁴²¹

Versification : 1931 *Vers irrégulier*

- Que touz li airs puans en yere.
 Aspre s'espandi la misere
 1955 Par les puis et par les fontaines.
 Tant estoient les eaues plaines
 De crappous et de serpentines
 Et de venimeusses vermines
 Que nulle beste n'en beüst
 1960 Que telle enfleure n'en eüst,
 Dont jamais ne s'en peust garir; [133va]
 Ainçois l'en convenoit mourir.
 Li chien mouroient par les rues,
 Li beuf et li tor aux charues
 1965 Au labourage ou il estoient,
 Li oisel de l'air mort cheoient,
 Et la sauvagine ensemment
 Cheoit morte soudainement.
 Les brebis yerent croutonnees *
 1970 Du malage et toute pellees.
 Li destrier et li pallefroi
 Cheoient mort, sanz nul arroi.
 Li uns yert mort, l'autre mourens.
 Li cerfs ne les biches courens
 1975 Ne pourent par ynelleté
 Passer icelle enfermeté.
 Ours et porcs, sangliés, lyons,
 Touz en orent leurs pourcions.
 Tuit estoient enlangouré.
 1980 Li un mort, l'autrë acoré
 Gissoient au bois ou au plain.

Leçons rejetées : 1954 misere] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mussere Z³ 1975 pourent] *corrigé d'après* Z⁴²¹ pourroient (+ I) Z³

Variantes : 1954 Aspre] Apres Z⁴²¹ 1959 n'en beüst] lors *suscrit* nen beust Z²
 1973 uns] *mq* Z⁴ 1977 Ours et] Ours Z²¹ ; lyons] et lions Z⁴²¹ 1979 en-
 langouré] au langoire (?) Z¹ aulangoure Z² alangoure Z⁴ 1980 acoré] acoupe (-coupe
exponctué coure *suscrit*) Z²

- Tuit en yerent li chemin plain,
 Et si grans pueurs en yssoit
 Que touz l'airs enpullentissoit.
 1985 Après s'espandi, sanz dobtence,
 Sus les jens ceste pestillence.
 Si vint ceste conrrupcion
 Par toute ceste region.
 Sur les gens de ceste cité
 1990 Fut moult grant ceste adversité,
 Et s'apersevoient la gent,
 Quant leur prenoit le grief tourment
 Aux courailles qui leur ardoient
 Et aux vis qui leurs rougissoient.
 1995 D'eulx yssoit une espesse alainne
 Qui tromble yert et de pueur plainne.
 Les langues avoient enfleez,
 Plaine d'ordure et boutonnez. *
 Sanz lis querre et sens couverture [133vb]
 2000 Se gissoient a terre dure,
 Com cilz qui telz chaleur avoient
 Que lis ne robes ne souffroient
 Ne nulz ne povoit reffroidier, *
 Ains faisoient toute seicher
 2005 La terre par la chaleur d'eulx.
 Ce yert grant meschancë et deulz
 Que nulle aïde ne trouvoient

Leçons rejetées : 1990 ceste adversité] corrigé d'après Z⁴²¹ marsite (-1) Z³ 1994 vis] corrigé d'après Z⁴²¹ vifs Z³ 1995 espesse] corrigé d'après Z⁴²¹ espee Z³ 1997 Les langues] corrigé d'après Z²¹ Les iambes al lenges (+1) Z³ Les lenges Z⁴

Variantes : 1986 ceste] telle Z⁴ 1987 ceste] aceste Z¹ 1996 tromble] tremble Z¹ 2002 Quil leur yert (fut Z²) ains quelz (quelz *biffé* et puis *suscrit* Z²) ardoient Z²¹ 2006 meschancë et deulz] mescheance et (et *biffé* Z²) dueilx Z²¹ mescheance deux Z⁴ 2007 nulle aïde] lors (*suscrit* Z²) nulz aide Z²¹

Versification : 1997 *Vers irrégulier*

Li mire qui adont estoient.
 Leur phisque moult pou valoit
 2010 Au mal dont chascuns se doubtoit.
 Ains leur tournoit a dampnement,
 Car qui plus curieusement
 De soi bien garder se penoit
 Le mal plus forment le prenoit
 2015 Qui le faisoit fondre et mourir,
 Sanz esperance de garir.
 Nul n'avoit espoir ne ressort,
 Ains languissoit jusqu'a la mort.
 N'on ne prenoit garde a orine
 2020 Ne nulz confort de medicine
 Qui bonne fust ne convenable,
 Car riens ne leur yert profitable.
 Comunement les vessiés *
 Boire pour esthanchier leur sefs
 2025 A ces fontaines, a ces puis
 Tant, se sachiez vous, que depuis
 Ne se povoient relever,
 Ains les convenoit la crever,
 Ne ja rasasié n'estoient *
 2030 Devant que la endroit mouroient.
 Et cilz qui aler n'y pouvoient
 Aval les rues se couchoient
 Et eschevoient leur maissons,
 Car selond leur oppinions
 2035 De l'ostel leur venoit la rage.

Leçons rejetées : 2012 curieusement] corrigé d'après Z^{421} crurieusement Z^3 2022 leur] corrigé d'après Z^{421} mq (-1) Z^3

Variantes : 2010 doubtoit] dolloit Z^{421} 2013 De soi] Qui de soy bien (bien *biffé* Z^2) Z^2 (+1) Z^1 ; penoit] pouoit Z^1 2015 faisoit] faisoient (-ent *biffé* Z^2) Z^2 (+1) Z^1 2019 N'on] Ou Z^{21} ; a orine] alorine Z^{21} 2024 esthanchier leur sefs] estaindre leurs seofz Z^{21} refroidir leur fiez *sur grattage* Z^4 2027 relever] plus (*biffé* Z^2) relever Z^2 (+1) Z^1 2029 rasasié] resaiiez Z^{21} rasadie Z^4 2031 aler] alles Z^4

Ainsi metoient sus la rage
 Aux lieux qui courpe n'y avoient [134ra]
 Ceulz qui verité n'en savoient. *
 Quant vit si douloureusement
 2040 Mourir mes hommes et ma gent
 Ne faire ne leur pouvoie aïe,
 Moy mesmes haÿ ma vie.
 Mors vousisse estre de mon vueil,
 Car je ne pöisse mi ouil
 2045 Tourner en place ou je venisse
 Que mors ou mourens ne veisse.
 Planté a nuit et plus de main *
 Au temple au grant dieu souverain
 Couroient a processions,
 2050 Pour faire au dieux oblacions,
 Veus ou promesses ou sacrifice.
 Li uns menoit tors ou jenisse,
 L'autre moutons sacrifier.
 Les dieux quidoient appaier
 2055 Par dons, par prieres ou par veus,
 Pour filz, pour fille, pour nepveus,
 Pour seurs, pour niepces, pour parens,
 Mais riens ne leur estoit garens
 Que eulz mesmes la ne mourussent,
 2060 Ains que oroison finee eüssent.
 Endementiers com cilz ouroient,
 Les bestes mesmes la mouroient
 Qu'il devoient sacrifier.

Leçons rejetées : 2054 appaier] *corrigé d'après Z⁴²¹* aprouer Z³

Variantes : 2041 pouvoie] peu Z²¹ 2042 haÿ] en hay Z²¹ 2046 ne veisse] ie
 ne veisse Z²¹ 2047 plus] puis Z⁴ 2051 promesses] promesse Z²¹ prouesse Z⁴
 2055 ou] et Z²¹ 2060 finee] fine Z⁴²¹

Versification : 2041 *Vers irrégulier* 2042 *Vers irrégulier* 2051 *Vers irrégulier*

Je vint au temple Dieu prier
 2065 Qu'il savast mes enfans et moi,
 Dont j'estoie en moult grant effroi,
 Et maint pour la mort qu'il dombtoient
 Devant le temple se pendoient
 Ou s'occioient de leur gré.
 2070 Tant estoient plain li degré
 Des charoingnes qui la estoient,
 Tant en y ot que ne pouvoient
 Ou temple entrer tuit ne demi.
 La n'avoient li mort ami
 2075 Qui nulle occeque li feïst *
 Ne qui en terre les mist.
 Ne trouverent qui les pleurast
 Ne qui pour les ames priast. [134rb]
 Sepulcre n'i pouvoit souffire. *
 2080 Esbaïs fus et tout plain d'ire
 De ma grant perte que je vis.
 Si fis lors priere a Jovis,
 Li miens pere, et dis humblement :
 'Sire, si com tu vrayement
 2085 M'engendras ou ventre ma mere,
 Si com je te reclain com pere,
 Com filz me daignas reclamer,
 Et mon peuple que doi amer
 Me sauve ou au moins m'accompaigne.' *
 2090 Lors me vint du ciel une ensaingne

Leçons rejetées : 2072 pouvoient] corrigé d'après Z⁴²¹ poroient Z³ 2074 li mort] corrigé d'après Z²¹ si mort Z³ si bon Z⁴ 2082 priere] corrigé d'après Z²¹ prier Z³⁴

Variantes : 2067 la mort] lamour Z⁴ 2070 plain li] plain de li (+1) Z⁴ 2072 y] mq Z¹ ; ne] mq Z¹ 2075 nulle occeque li feïst] obseque ne (rien suscrit Z²) lui feïst Z²¹ 2083 humblement] haultement Z²¹ 2084 si] mq Z⁴ 2086 com je te reclain com] comme ie te (te le Z¹) r. comme (comme biffé Z²) Z² (+1) Z¹ 2090 ensaingne] ensaigne Z²¹

Versification : 2076 Vers irrégulier

Qui mout forment me resjoï.
 Une voiz de tonnoire oÿ
 Qui environ moi ressouna,
 Et tres grant resplendour donna
 2095 Le cil qui sus mon chief parti,
 Si conme s'il eust esparti.

CI CONTE CACUS A CEPHALUS COMMENT LES
 MIRMIDONNOIS VINDRENT EN SON PAÏS.

'Biaux pere, di je, par ta grace
 Ceste entresaingne lié me face
 Et me doit ferme seürté
 2100 De joie et de bienneürté,
 De medicine et de salu.'
 La ot un chaisne parcreü
 Dont les branches yrent feullues,
 Couvert de fourmies menues
 2105 Qui leur chemin la fait avoient
 Parmi l'escorcè et alloient,
 Li uns amont et l'autre aval. *
 Toutes estoient en travail
 De grain pourquerre et amasser
 2110 Ou creux de l'arbre, pour passer
 Le temps d'iver qu'oyisiaux affame.

Leçons rejetées : 2103 feullues] *corrigé d'après* Z⁴² feuullues Z³ fueilliez Z¹

Variantes : 2095 cil] chief *biffé et corrigé en* ciel Z² 2097 di je] dieux Z²¹
 2098 entresaingne lié] enseigne ioyeux Z²¹ 2099 ferme seürté] sceure fermete Z²¹
 2103 *biffé*(Z2)Z² (+1)Z¹ 2105 leur chemin la fait] sur le chemin fait Z⁴ 2108 tra-
 vail] trauail Z²¹ treuail Z⁴

De formis y ot mout grant sonme,
 Et vi que chascun avoit cure
 Et peinne a querre sa pasture.
 2115 'Pere, dis je, plain de bonté, [134va]
 Donne moi par ta volenté,
 Pour peupler ma terre la vuide, *
 De gens telle multitude
 Conme il a ci de fourmions,
 2120 Et que toute mes regions
 Puisse estre peuplee et garnie
 Et plaine de bonne mesnie.'
 Li chaisnes trembla durement
 Et li rain de leur mouvement
 2125 Devers sus le chaisne coulerent
 Et grans escrois entre eus donnerent.
 Le cueur me prist a hericier *
 Et li cheveux a hault drecier,
 De grant paour, mes toutevoie
 2130 Le chaisne et la terre baisoie.
 D'ilec m'en parti en plourent *
 Et dieu mon pere depriant.
 N'osai mon penser regeïr,
 Mes espoir ai de bien oïr *
 2135 Par les signes que je voioie.
 Mon penser en mon cueur celloie.
 Celle nuit je vi un songe *
 Qui ne tourna pas a mensonge.

Leçons rejetées : 2128 cheveux] *corrigé d'après* Z⁴²¹ chaisnes Z³ 2134 espoir]
corrigé d'après Z⁴²¹ espoir Z³ 2136 celloie] *corrigé d'après* Z⁴²¹ coloient Z³

Variantes : 2112 y ot mout] y auoit moult (moult *biffé* Z²) Z² (+1) Z¹ 2114 a
 querre] a (*biffé* Z²) acquerre Z² (+1) Z¹ 2117 peupler] peuplir Z¹ 2118 telle] autelle
 Z²¹ ; multitude] m. *biffé et corrigé en* multitudine Z² 2119 fourmions] formons Z¹
 2127 hericier] hercier Z¹ 2133 regeïr] reiouir Z¹

Versification : 2118 *Vers irrégulier* 2137 *Vers irrégulier*

Avis m'estoit, con me sembla,
 2140 Que je vi l'arbre qui trembla,
 Si com le jour l'oi veu trembler.
 Si vi les fromis assamblar
 Qui grains en leurs bouchez pourtoient
 Et de cel arbre se partoient
 2145 Pour espandre par la champaingne.
 La vi je chousse moult estrange, *
 Car chascune en estant se dresse,
 Laisse sa fourme et sa magresse.
 Si me sembla soudainement,
 2150 Tout en esgardent simplement,
 Que fussent honme devenu.
 Lors eu le cueur mout esperdu
 Du songe quant esveillés fuy,
 Car d'aïde ne de reffui
 2155 Ne cuidoie avoir ne trouver. [134vb]
 Si pris mon songe a remirer. *
 Tandis com j'estoie en cel cure,
 Mon palais fut plain de murmure
 Et me fu vis que voiz ouoie
 2160 D'onmes qu'acoustumés n'avoie.
 Si cuidai songer en veillant.
 Adont vint Thalamon saillant,
 Mes filz, qui mon huis desverroille.
 'Pere, dist il, voi ci merveille
 2165 Plus grande que ne pourroie croire.'

Leçons rejetées : 2153 fuy] *corrigé d'après* Z⁴²¹ fy Z³ 2159 ouoie] *corrigé d'après*
 Z²¹ oie (-1) Z³⁴ 2160 qu'acoustumés] *corrigé d'après* (que acoutume Z²¹) Z⁴²¹ qucoustumes
 Z³

Variantes : 2139 con me] ce me Z²¹ 2141 l'oi veu] le moy veu (le moy veu *biffé*
 vis *suscrit* Z²) Z² (+1) Z¹ 2143 grains] grans Z¹ 2144 cel] se Z⁴¹ 2146 chousse
 moult estrange] moult chose estraigne Z²¹ 2147 chascune] chacun Z²¹ 2153 es-
 veillés] resveille Z²¹ 2157 cel] tel Z⁴²¹ 2164 voi] vees Z²¹ 2165 pourroie]
 pourrez Z⁴ pourriez Z²¹

Versification : 2165 *Vers irrégulier*

Je me levai, si trouvai voire
 La vision que veue avoie :
 Honmes furent, tant en veoie
 Com j'oi veü en ma vision.
 2170 Si venoient en ma maison
 A grant tourbe et a grant conroi,
 Si me saluent conme roi.
 A Dieu mon pere veus rendi
 Et mon nouvel peuple expandi
 2175 Par ma terre en diverses pars.
 De mon roiaulme lors fis pars
 Ou n'avoit jens se morte non.
 Mirmidonois leur mis a non,
 Car bien s'acorde a leur nature.
 2180 Corps n'ont pas de grant stature,
 Mes mout sont preu et viguerieux,
 Fort et fier et baitaillereux,
 De grant espargne et bien gardent,
 Si ont le cueur d'aquerre ardant
 2185 Et de grant painne sont, sanz faille.
 Cis trouveroit on en bataille,
 Tant tost que pluiaux ventera *
 Et soulerre s'abaissera. »
 Ces parolles ou les semblablez
 2190 Dist li rois, puis mist on les tablez,
 Si somperent a grant delit.
 Après somper sont fait li lit,

Leçons rejetées : 2177 Ou] *corrigé d'après Z⁴²¹* Or Z³ 2178 Mirmidonois] *corrigé d'après Z²¹* mirmidois (-l) Z³⁴ 2188 s'abaissera] *corrigé d'après Z⁴* abaissera Z²¹ la baissera Z³

Variantes : 2168 en veoie] en auoye Z²¹ 2169 ma] m. *biffé* Z² 2171 et a] et Z⁴ 2177 morte] monte Z⁴ 2179 leur] sa Z⁴ 2180 stature] estature Z²¹ 2181 sont] son Z² 2182 baitaillereux] baitaillereux Z⁴ 2183 bien gardent] bien (*biffé* Z²) se gardent Z² (+ l) Z¹ 2184 ardant] en grant Z²¹

Versification : 2180 *Vers irrégulier*

Si resposerent et dormirent
 Tant landemain que le jour virent. * [135ra]
 2195 Cephalus c'est par main levés
 Et si compaignon, qui grevés
 Se tiennent et a qui contraire
 Leur faisoit du metre au repaire
 Et longuement les ot tenus.
 2200 Ou palais s'en vint Cephalus,
 Mes li rois se dormoit encore ;
 N'est pas esveillè a telle heure.
 En la chambre les a menés
 Phocus, filz du roy, li mainés, *
 2205 Et la se sont assis touz quatre
 Pour eus solacier et esbatre.

CI RACONTE CEPHALUS A FOCUS LE FILZ DU ROI LA
 VERTU DE SON GLAIVELOT ET D'UN CHIEN QU'IL OT
 EU.

Tandis conme ceulz actendoient *
 Le roi et entr'eus devoient,
 Phocus regardè et si voit
 2210 ·i· trop merueilleux javelot
 Que Cephalus en sa main tint.

Leçons rejetées : 2210 merueilleux] *corrigé d'après* Z⁴²¹ maueilleux Z³

Variantes : 2194 landemain que] quau demain Z²¹ quau demain que Z⁴ 2198 fai-
 soit] venoit Z²¹ faire Z⁴ ; du] deulz Z²¹ 2200 s'en vint] sen vait Z²¹ senuint
 (-i- *exponctué*) Z⁴ 2202 telle] celle Z²¹ 2204 filz du roy] le filz du roy Z²¹ ; li
 mainés] lui mesmes (*biffé et corrigé en* meismez Z²) Z²¹ 2209 et si voit] et si v. *biffé et*
corrigé en ung mignot Z² 2210 ·i·] Ung *biffé* Et *suscrit* Z²

- Moult a merueilleux le tint,
 Car ne sot de quel bois il yere.
 Lors dist : « De bois et de riviere
 2215 Sai je mout et de venerie.
 Mainte beste ai morte et perie,
 Mais ne sai de quel bois puist estre
 Li dars que tu tiens en ta destre.
 La pointe est tranchant et doree,
 2220 La hante belle et bien ouvree,
 Mais ne puis savoir de quel fust.
 Car bien sai, se de fresne fust,
 Coulour fauve deüst avoir.
 Se cormier fust, bien quit savoir,
 2225 Qu'il fust noueus et bossereux. » *
 Dist l'un des .iiii. : « Se vous dombtés
 De quel bois est, n'est pas merueille.
 Biaux est, mes point ne s'apareille [135rb]
 La fourme a la bonté de soi. *
 2230 Onc dart si vertueux ne sai,
 Car le dart que il tient en main *
 Ne sera ja gictés en vain,
 Que qui le get, ja ne fauldra
 Qu'il n'atiengne ce qu'il voudra,
 2235 Puis vient quant a ataint sa proie
 Sans quere a celi qui l'envoie. »
 De la merueille se esbaïst
 Phocus et dist : « Se Dieux m'aïst,
 Onc mes telz dars ne fut veüs.

Leçons rejetées : 2218 tiens] *corrigé d'après* Z⁴²¹ tient Z³ 2229 bonté] *corrigé d'après* Z²¹ AY biaute Z³⁴ 2236 Sans] *corrigé d'après* Z²¹ Ses Z³⁴

Variantes : 2212 Moult] Et moult Z²¹ 2215 de] *mq* Z¹ 2220 hante] teste Z²¹ 2222 se] que Z⁴ 2225 bossereux] reboutez Z²¹ 2230 Onc] O. *biffé* Ne *suscrit* Z² 2231 il tient en main] tiens en ma main Z²¹ 2235 a] en Z⁴

Versification : 2212 *Vers irrégulier*

- 2240 Dont vint il ? Coment fust il eus ?
 Qui donna don de tel valour ? »
 Lors Cephalus, plain de douleur,
 Ploure et parfondement sompire.
 Si connece en plourent a dire :
- 2245 « Plourer et douloir me convient
 Toutes les foiz qu'il me souvient
 De la perte et de la pessance
 Et de la soudaine meschance
 Qui par cest dart m'et avenue.
- 2250 Cilz dars m'a m'espouse tolue,
 Cilz dars m'a toulu toute joie
 Et la riens que je plus amoie,
 Et donné pardurable deuil.
 Ja mieulx ne choisisse a mon vueil ! *
- 2255 Ma seur me touli et m'amie *
 Procris, qui fu seur Arichie,
 Celle qui Boreas ravit.
 Mais onc, se croi, nulz homs ne vit
 Fenme si bonne ne si belle,
- 2260 Quelque fust dame ou damoiselle.
 Bellë yert et de bonnes mours.
 Par mariage et par amours
 L'a pris au gré de ses amis. *
 En li avoie mon cueur mis
- 2265 Et mout l'amai, faire le doi.
 Bien fuissions eureux embedoi,
 Et joieux, s'elle fust en vie, [135va]
 Mes par ce dart me fut ravie
 Ma tres doulce amour et ma joie
- 2270 Et la belle que tant amoie.

Leçons rejetées : 2258 onc] *corrigé d'après* Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 2240 vint il] v. ne Z²¹ 2246 me] men Z⁴¹ 2251 toute joie] ma ioye
 Z²¹ 2258 nulz homs] homme Z²¹

Si vous raconterai comment *
 Ce avint et fu droitement.
 Un mois après noz espousailles,
 Alai chacier es repostailles
 2275 D'un bois pour cerfs et bichez prendre.
 La empris mes roisiaux a tendre
 Ou chief d'un hault mont delitable,
 Touz jours vert, touz jour agreable.
 Aurora bien matin me prit.
 2280 La belle a force me ravit
 Malgré mien, contre mon plaisir,
 Si me vost faire a li gesir.
 Je dirai voir, sauve sa grace,
 Tant soit couloree sa face
 2285 De couleur de rose et de lis,
 Tant soit en lui joie et delis
 Et tant soit belle a regarder
 Qu'em ellë on se puet mirer,
 Tout faç elle la nuit finir
 2290 Et la clarté du jour venir
 Qui le cler souleil nous ramene,
 Tant soit elle de douceur plaine
 Et de savoureuse roussee,
 Procris, ma nouvelle espousee,
 2295 Amaï tant et si y ai mis
 Mon cueur, com fins loiaulx amis,
 Que la deesse refusai,

Leçons rejetées : 2274 repostailles] *corrigé d'après* Z⁴²¹ repostaulles Z³

Variantes : 2272 et fu] ce fut Z²¹ et ce fut (+1) Z⁴ 2277 chief] chemin (+1) Z⁴
 ; hault mont] bois moult Z²¹ 2281 Malgré mien] Malgre mien a force (a force *biffé* Z²)
 Z² (+1) Z¹ 2282 vost faire] voulst (se *suscrit* ?) Z² ; a li] o lui Z²¹ 2283 dirai]
 d. *biffé* lui di *suscrit* Z² 2284 Tant] Dont Z²¹ 2286 *mq* (Tant eust le visaije polis
ajouté dans l'interligne Z²) Z²¹ 2287 a regarder] agre garder Z²¹ 2288 Qu'em]
 Si quen Z²¹ 2289 Tout] Toust Z¹ 2291 ramene] amaine Z²¹ 2292 douceur]
 douloir Z¹ 2295 si] *mq* Z⁴

Et pour ma feme m'escusai
 Qu'avoie espousee et pluvie.
 2300 Si dis que ja jour de ma vie
 Autre de li n'acointeroie
 Ne mes amours ne fausseroie.
 Trop fut belle Arora esmeue,
 Si dist, com triste et irasqüe : [135vb]
 2305 'Ha, foulz d'ingratitude plains,
 Je te promet, soies certains, *
 Qu'encors aras le cueur doullant
 De celle que tu aimes tant
 Et de s'amour te pessa.
 2310 Ton cueur pou de joie en ara.'
 Orora s'en parti atant. *
 La demouré seul en estant,
 Et ainssi com m'en revenoie
 En mon cueur pensant recordoie
 2315 Tout ce qu'Orora m'ot noté.
 En pensant ·i· petit dombté
 Que ma fenme ne me eüst mie
 Porté foi com loial amie
 Et qu'anfraint est son mariage.
 2320 Jaloussie m'entre en courage. *
 Mescru la de desloiaulté,
 Pour l'eage et pour sa biauté,
 Car belle yert, de jennë aage,
 Mes tant fut preus et bonne et sage
 2325 Que sa prouee m'esmennoit *

Leçons rejetées : 2298 m'escusai] *corrigé d'après* Z²¹ m'uscusai Z³⁴ 2314 recordeoie] *corrigé d'après* Z⁴²¹ recordoient Z³

Variantes : 2305 ingratitude] igratitude Z⁴ 2312 demouré] demoura Z⁴ 2313 com m'en] comme Z²¹ 2314 cueur] *mq* Z¹ 2318 com] de Z²¹ 2319 est] eust Z²¹ 2321 Mescru la] La *ajouté en marge* Mescru (la *biffé*) Z² ; de] *mq* Z⁴¹ 2323 yert] estoit et Z²¹ yert et Z⁴ 2325 m'esmennoit] mesmouoit Z²¹

A croire encontre qu'elle avoit
 Son mariage bien gardé.
 Sanz la voir avoie tardé.
 Lonc temps absentés m'estoie, *
 2330 Et celle dont je revenoie
 M'ot donné cause et souspeçon
 D'entrer en malle quisençon.
 Si est la guise et la maniere
 Qu'il n'est amour, tant soit entiere,
 2335 Que li amant n'aiuet cremour,
 Car jalousie vient d'amours.
 Si mis ma pensee et ma cure
 De querre ma malle aventure
 Que ne voussisse pas trouver.
 2340 Si vos enquerre et aprouver
 Se nulz, par sens ne par avoir,
 Poïst ma fenme decevoir *
 A violer son mariage.
 Aurora mua mon visaige [136ra]
 2345 Et ma forme, bien le senti,
 Qui ad ce faire s'asenti.
 En mon ostel m'en suis venus
 Et comme estranges maintenus.
 Telz fus qua ja ne me peüst
 2350 Connoistre homs qui veü m'eüst.
 En ma maison vins prendre ostel.
 Chouse ne vi en mon ostel
 Que on peust jugier se tout bien non

Leçons rejetées : 2329 absentés] *corrigé d'après* Z²¹ acointe Z³ escointe Z⁴

Variantes : 2328 tardé] este Z²¹ 2329 temps] temps et Z²¹ 2330 revenoie] me partoye Z²¹ 2335 n'aiuet] naient Z²¹ 2340 aprouver] esprouuer Z⁴²¹ 2349 peüst] congneust Z²¹ 2350 Connoistre homs qui] Homs qui aultreffoiz Z²¹

Versification : 2329 *Vers irrégulier*

De proësce et de bon renon,
 2355 Mais ma fenme triste je vi
 Pour son seigneur c'om ot ravi.
 Je mis ma cure et mon pensser
 Que peüsse barat trouver
 Par quoy j'acointace la dame,
 2360 Mes onques nulz plus preudéfeme
 Ne vit nulle, ce m'est avis.
 De contenance ne de vis,
 Ne de regart ne de parolle
 Ne la trouvai nisse ne foulle.
 2365 Quant je vi ce, mout m'esjoï
 Et tres fourment m'en amolli, *
 Pour la bonté qu'en li veoie,
 Si qu'a pou ne me repentoie
 De l'asai que j'avoie empris. *
 2370 A poi qu'en mes bras ne la pris
 Pour la baisier et conjoïr,
 Pour li dirë et regehir
 Que je estoie ses drois maris.
 Son vis yert tristes et marris.
 2375 Mes nulle plus belle ne sai *
 Se elle eüst liece en soi,
 Mes desireuse yert et ardent
 Pour son baron qu'alloit tardent
 Que elle cuidoit avoir perdu.
 2380 Bien oi lors le cueur esperdu,
 Quant pour telz signes ne cassai *
 Ma foulle emprise et mon essai. [136rb]
 Mais de plus en plus la requis,

Leçons rejetées : 2360 preudéfeme] corrigé d'après Z⁴²¹ preudeme(-1)Z³ 2367 qu'en]
 corrigé d'après Z⁴²¹ que Z³

Variantes : 2368 Si qu'a] Et a Z²¹ 2369 l'asai] laisser (*biffé et corrigé en* lessaier
 Z²) Z²¹ ; j'avoie] i *biffé* auoie Z² 2372 Pour] Et Pour Z²¹ 2374 vis] *mq* Z¹
 2381 ne] ni Z¹ nee (? -e *biffé*) Z² ; cassai] caisay Z²¹

- Et pour s'amour mout li promis.
 2385 Celle s'excusoit sagement, *
 Dissoit que n'ot cure d'amant,
 Fors d'un seul qui toute sa vie
 Celle sera sa chere amie,
 Et dit qu'en cil a son cueur mis,
 2390 Cilz est ses sires et amis,
 En celui est tout son desir
 Et que Dieux l'amaint par son plaisir,
 Car a celi tout seul s'atent.
 Bien me deüst souffire atant
 2395 La deffence que je y trouvoie
 En celle que tant esprouvoie,
 Se je eüsse sens et mesure.
 Mes je, par ma mesaventure,
 L'alai plus en plus esprouvent.
 2400 Quant ne la peu vaincre en proient,
 Si la vos par dons decevoir.
 Tant li promis de mon avoir
 Grand habundance et grant planté,
 S'elle faisoit ma volenté,
 2405 Qu'elle dombta s'elle le faïst,
 S'el refusast ou le prisist *
 Les dons que je li prometoie.
 Bien m'estoit avis que l'avoie
 Vaincue et qu'elle l'eüst pris,
 2410 Mes je de jalousie espris,

Leçons rejetées : 2398 je] corrigé d'après Z⁴²¹ iay Z³ ; ma] corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 2387 seul] seul *biffé* a *suscrit* Z² 2390 ses sires et amis] ses sires et ses amis (+1) Z¹⁴ ses sires (-s *final* *biffé* Z²) et ses amis Z²¹ 2392 Et] mq Z²¹ 2395 je y] ie Z²¹ 2396 esprouvoie] esprouuoient Z⁴ 2402 mon avoir] mona auoir (+1) Z²¹ 2406 el] elle ; ou] or (*biffé* ou *suscrit* Z²) Z²¹ ; prisist] prist Z²¹ 2407 Les dons] Les (*corrigé en* Le los Z²) Z² (-1) Z¹

Versification : 2392 *Vers irrégulier* 2405 *Vers irrégulier*

Ne peu plus taire mon penser,
 Ains dis : 'Fouille, ne pués celler *
 Que de legier t'asentiroies
 A puterië et prendroies
 2415 Mes dons, se je les te bailloie.
 Saches que je ne travailloie
 Fors a ssaavoir ton fol courage.
 Ne vueil pas faire a toi putage,
 Car je suis tes espous loiaulx.
 2420 Fausse parjure desloiaulx, [136va]
 Or t'ai je si tant esprouvee
 Que je t'ai mauvaise trouvee.' *
 Celle se taist et ne dit mot,
 Si s'esbaï, quant choisi m'ot.
 2425 Toute honteusse et vergongie,
 Du tout guerpi ma compaignie.
 Si n'ot plus cure de mari,
 Ains me lascia tout escharni
 Et s'en couru par ses montaingnes,
 2430 Par ses bois et par ses champaingnes.
 Sa cure en chacerie mist,
 De l'art Diane s'entremist ;
 Chaceresse vost devenir.
 Lors me poi trop pour fol tenir,
 2435 Quant je vi que par ma foullie
 Ainssi je perdoie m'amie.
 Ne poi s'amour mectre en ombli,
 Ains fu plus engoisseus pour li
 Que ce onques guerpi ne m'eüst.
 2440 Mout l'amasse et moult me pleüst
 Et la prenissee a belle chere,

Leçons rejetées : 2428 escharni] *corrigé d'après* Z⁴ esahi Z³ esbay Z²¹

Variantes : 2414 prendroies] prendoies Z¹ 2425 vergongie] vergondie Z²¹ 2428 Ains]
 Si Z²¹ 2432 art] arc Z²¹ 2434 pour] mq Z¹ 2441 la] mq Z²¹

Se daignast retourner ariere,
 Mes ne voust a moi reppairier.
 Je l'em priaï et fis prier,
 2445 Et pour Dieu pardon li queroie
 Du forfait que fait li avoie.
 Si me rendoie a lui compable
 Et disoie que de samblable
 Forfait peüsse estre encheüs
 2450 Et plus de legier deceüs.
 Bien fusse par celz dons conquis,
 S'il feust qui m'en eüst requis.
 Lonc temps menai mout dure vie
 Et mout comparai ma foullie.
 2455 Si sai bien, par esprouver, *
 Que ce que on ne veut pas trouver
 On ne doit mie aller querant,
 Car qui va trop pres enquerant
 Il treuve par aventure
 2460 Son deuil et sa malle adventure [136vb]
 Et dont après il se repent,
 Car j'ouse d'amours dire tant
 Que qui a tout son cueur donné
 En un lieu est tout asené,
 2465 Pour ce que aulcun deffaut y treuve,
 Que ce vraye amour en li euvre,
 Que pour tant ne s'en retraira
 Ne son cueur oster n'en pourra.
 Si le mecra en grant doulour
 2470 Jalousie et trop grant amour

Leçons rejetées : 2465 Pour ce que aulcun] *corrigé d'après Z²¹* Pas non quanqui
 Z³ Pansant quanqui Z⁴

Variantes : 2452 m'en] mien Z¹ 2453 mout] trop Z²¹ 2455 par] lors *suscrit*
 par Z² 2459 treuve] trouuera Z²¹ 2464 est] et Z⁴²¹

Versification : 2455 *Vers irrégulier* 2459 *Vers irrégulier*

Qui li mecra ou cueur la flame,
 Qui li bruira le corps et l'ame
 Ne jamais plus ne s'i fierà
 Ne celle plus ne l'amera
 2475 Qu'il aura ou meffait prise.
 De li yert honteusse et surprise,
 Et s'il la fiert ou la diffame,
 Soit s'amië ou soit sa fenme,
 Ou s'il lui mainne malle vie,
 2480 Sachés qu'el ne l'amera mie;
 Et le chetif qui se verra,
 Sachés qu'il s'en repentira.
 Se pouvons nous de fait prouver
 Et par excemplë approuver
 2485 De Phebus qui par jalousie
 Occit Corinis s'amie,
 Puis se repenti durement.
 Aussi avons nous conment *
 Vulcains prist Venus ou meffait
 2490 Et l'ahonta, dont pour ce fait
 La dame moult l'an haï,
 Dont le doullant s'en repenti,
 Car puis qu'elle ot veü celle honte
 De nulle honte ne tint conte.
 2495 Et plusieurs fois est avenu
 Et avient souvent et menu,
 Que mains maris par pou fier

Leçons rejetées : 2486 Occit] corrigé d'après Z⁴²¹ Occis Z³

Variantes : 2472 bruira] liura Z²¹ 2473 s'i] mq Z¹ 2484 approuver] esprouver Z²¹ 2485 De] Par Z²¹ 2486 Occit] Ia ajouté dans la marge O. Z² 2487 repenti] reppendit Z¹ 2488 avons nous] auons nous (eu suscrit) Z² 2491 l'an] fort suscrit len Z² 2492 Dont] Trop Z²¹

Versification : 2473 Vers irrégulier 2475 Vers irrégulier 2486 Vers irrégulier 2488 Vers irrégulier 2491 Vers irrégulier

Ont pris fames a espier
 Et puis les ont desavoiees [137ra]
 2500 Et bouté hors et malmenees,
 Que puis après les ont reprisses.
 Mieux vausist que ja surprisses
 Ne les eussent en se meffait,
 Dont il leur avient honte et lait.
 2505 Trop mieulx vaut du tout soi fier
 En ses amours, sen deffier,
 Et croire que celle soit bonne ;
 Et cil aussi, se il est honme
 Et qui de s'amour se deffie,
 2510 Il languist et ne vit mie.
 Ainssi le conseille je a ffaire
 A qui an cel cas a a faire,
 Mes tel conseille bien autrui
 Qui ne se set conseillier lui.
 2515 Je revendrai a ma matiere.
 Lonc temps fus en celle priere,
 En grant tourment, en grant doulour.
 Cher comparai ma grant errour.
 Quant vit que je me repentoie
 2520 Et pour Dieu merci li queroie,
 Pardonna moi sa malveuillance. *
 A moi revint par acordance,
 Si vesquimes moult longuement
 En joie et amoreusement.

Leçons rejetées : 2508 se] corrigé d'après Z⁴²¹ set Z³

Variantes : 2499 desavoiees] deshonnorees Z²¹ deshonoies Z⁴ 2500 malmenees]
 malmenes Z⁴ 2501 Que] Et Z²¹ 2502 Mieux] Trop mieulx Z²¹ ; vausist] voulcist
 Z¹ 2506 sen deffier] soy deffier Z²¹ 2507 croire] croy ie Z²¹ 2510 ne] si ne
 Z²¹ 2512 qui] cil Z⁴ ; cel] tel Z²¹ 2514 ne se set] ne scet pas Z²¹ 2515 Je]
 Si Z⁴²¹ 2519 vit] mq Z¹

Versification : 2502 *Vers irrégulier* 2510 *Vers irrégulier*

- 2525 Si me donna ·ii· dons qu'elle ot :
 Un chien et cestui glavelot
 Que Dianë avoit eüs.
 Mes onques telz chiens ne fu veus,
 Si bien courant ne si movables,
 2530 Si ataignans ne si prenables.
 Ja par autre ne fust passés
 Ne de coure ne fust lassez. »
 Phocus dist : « Qu'est il devenus ?
 Bien devoit estre chier tenus. »
 2535 Cephalus dist : « Du chien, sens faille,
 Dirai vous une devinaille [137rb]
 Oscure et tromble a deviner
 Que Diane li vot donner ;
 Themis souldre ne la savoit.
 2540 En celle divinaille avoit :
 'Li uns et li autre coura,
 Li uns l'autre ne laissera,
 L'un de l'autre n'aura victoire'.
 Ceste devinaille fu voire,
 2545 Si conme aucuns après le virent.
 Les nimphes le fait descouvrirent.
 Themis en ot honte et pessance
 Et moult empris apres vengeance.
 Par Thebes tremist une beste
 2550 Qui a maint fit dueil et moleste.
 Mout fut la beste espoventable
 Et perilleusse et donmageable.
 Toute la terre destruisoit
 Et gens et bestes occioit.
 2555 Les gens des champs tant la dombtoient

Leçons rejetées : 2531 autre] corrigé d'après Z⁴²¹ ·i· autre (+1) Z³ 2547 honte]
 corrigé d'après Z⁴²¹ mq (-1) Z³

Variantes : 2527 Dianë] de diane Z⁴ de dame diane Z²¹ 2555 tant la dombtoient]
 la (re *suscrit* Z²) doubtoient Z² (-1) Z¹

Que leurs gaingnages en lessaient.
 Si n'osoient issir a pplain
 Pour aler faire leur gaing.
 Je et des autres damoisiaux
 2560 Assamblames chiens et roisiaux,
 Et feïsmes nous fillez tendre
 Pour la beste accroicher et prendre.
 Tant fut la beste forte et fiere
 Et tant fut a bien coure entiere
 2565 Que sailloit par sus les roisiaux
 Ynellement plus qu'uns oisiaux.
 Chacun qui son chien tint en laisse
 Le descomplë et courre laisse
 Après la beste ynellement,
 2570 Mes celle plus hastivement
 S'encourt devant c'oisiaux ne voulle.
 Maint chien y occit et afouille.
 Mon chien je tenoie en la laisse,
 Qui yert ardent de la chace.
 2575 Sil me fust au coulier loiés. [137va]
 Lors fu mout requis et priés
 Que je le laissasse après coure
 Pour les autres lieivrés secourre. *
 Lors fu li miens chien desloïés.
 2580 A paine fu il avoïés,
 Car ne sot quel part la beste yere,

Leçons rejetées : 2561 feïsmes] *corrigé d'après* Z⁴¹ fmes Z³ feisimes Z²

Variantes : 2564 a bien coure entiere] acourir legiere Z²¹ 2568 Le] La (*corrigé en* Le Z²) Z² mq Z⁴ ; laisse] le laisse Z⁴²¹ 2572 afouille] affoille Z¹ 2573 la laisse] la lasse Z¹ la *biffé* laisse (-i- de laisse *biffé* et laisse *corrigé en* basse) Z² 2574 yert] mout y. Z⁴²¹ ; de la chace] que le laisse Z⁴ 2575 me] ne Z⁴²¹ ; au coulier] acolliers Z²¹ 2577 le] mq Z²¹ 2580 avoïés] enuoies Z⁴

Versification : 2558 *Vers irrégulier* 2574 *Vers irrégulier*

Fors quant veoit a la poudriere
 L'ensaingne et la trace des pas,
 Mes n'estoit soubz ciel qui peust pas
 2585 Veoir ou choisir ou el yere.
 Onques clavelot ne peryere,
 Ne saiecte qui d'arc dessant
 Ne voulerent tant roidement
 Comme la beste s'en aloit.
 2590 Avis yert qu'elle voullait.
 Sus ·i· hault tertre sens tarder
 Montai pour la chace esgarder,
 Si vi la beste qui fuioit
 Et le chien qui après suivoit
 2595 Si tost et si ynnellement
 Qu'il vous samblast visablement
 Qu'il la doüst prendre et haper.
 Puis reveÿssiés eschaper
 La beste, et tant yert cavilleuse,
 2600 Tant subtile et mallicieuse
 Que ne couroit point droite sente,
 Ains metoit sa cure et s'entente
 A gamchir et a fourvoier, *
 Pour le cours du chien forvoier
 2605 Et pour garder que ne se prengne.
 Souvent samble au chien qu'il la tiengne,
 Lors en est plus loing que devant.
 Quant vi la beste dessevant,

Leçons rejetées : 2586 peryere] *corrigé d'après* Z⁴ proyere Z³ pariere Z²¹

Variantes : 2582 quant] q. *biffé* quon *suscrit* Z² ; veoit] veut Z¹ ; poudriere] poudiere Z⁴ 2583 ensaingne] esaingne Z⁴ 2584 soubz] sur Z¹ 2585 el] il Z⁴²¹ 2590 yert] y. *biffé* il fut *suscrit* Z² 2592 pour la chace esgarder] sus pour (*biffé* Z²) la chace regarder Z² (+1) Z¹ 2603 gamchir] gauchir Z⁴ ; a fourvoier] f. (-1) Z¹ 2604 forvoier] desuoier Z²¹ 2605 se] la Z¹ le Z⁴² 2608 dessevant] deueant Z¹

Versification : 2590 *Vers irrégulier*

Qui si travailloit mon lieivrier,
 2610 Si oi paour de son travailler
 Car tous jours couroit endar.
 Si mis lors la main a mon dar.
 Le doial pris, et pour lancier
 Fis fourment le dar balencier. [137vb]
 2615 Si com destournai mon regart,
 A eus reveoir vins a tart :
 La beste et le chien si devindrent
 ·ii· marbres et ainssi se comtindrent,
 Comme il firent premierement.
 2620 Avis nous fu certainement
 Que li uns fuye et l'autre chace.
 Ainssi vost Dieux de celle chace
 Que nulz d'eus n'eüst la victoire.
 Si fu la devinaille voire. »

CI RACONTE CEPHALUS A PHACUS LE DUEIL QU'IL OT
 POUR SON GLAVELOT.

2625 Cephalus a finé son compte
 De son chien. Ore raconte
 Du dart comment il en avint
 Et quelle perte en mesavint.
 Cephalus dist : « J'oi sanz dombtance

Leçons rejetées : 2629 dombtance] corrigé d'après Z⁴²¹ dombtange Z³

Variantes : 2610 Si oi paour] Paour eu Z²¹ 2611 couroit] c. (il *suscrit*) Z²
 2618 et ainssi] et si Z²¹ 2619 firent] ferent Z¹ 2623 n'eüst] en eust Z²¹ 2626 De
 son chien] Du chien Z²¹ ; raconte] puis *suscrit* r. Z² 2629 dist] d. (lors *suscrit*) Z²
 ; J'oi] *mq* Z¹

Versification : 2610 *Vers irrégulier* 2611 *Vers irrégulier* 2618 *Vers irrégulier* 2626 *Vers irrégulier*

- 2630 Par cel mien dart joie et pessance.
 Si vous compterai, se je puis,
 De la joie ains et du deuil puis,
 Car moult me plaist rementevoir
 Du temps que je souloie avoir
 2635 Deduit de ma tres doulce amie.
 Tant com fu en ma compaignie,
 Je la tint chere et elle moi,
 Elle m'ama et je l'amoï *
 Si qu'elle ne me changast mie
 2640 Ne je lui pour nulle autre amie.
 L'un se tint de l'autre apaiés,
 D'egal amour fumes paiés,
 Et mout fusions beneuré
 Se longuement nous eust duré.
 2645 Souvent alloie au bois chacier,
 Quant li jours vouldoit esclarcier,
 Sens chiens, senz rois et sens masnie.
 Si n'avoie en ma compaignie
 Fors mon dart ou trop me fioie.
 2650 De la sauvaigine occioie, [138ra]
 Tant conme a plaisir me venoit.
 Ou chaut du jour me convenoit
 Querir l'orë et le vent, *
 Si dissoie en me complaignant :
 2655 'Ore, viens moi asouuagier
 Et ma grant chalour alegier,
 Mes confors yés et mes delis.
 Pour toi ai je cilz bois eslis

Leçons rejetées : 2638 je l'amoï] *corrigé d'après* AY ie li soi Z 2655 viens] *corrigé d'après* Z²¹ bien Z³⁴

Variantes : 2630 mien dart joie] m. (*biffé* Z²) dart iay ioie Z² (+1) Z¹ 2632 la] sa Z⁴ 2640 Ne je lui] Ne moy elle Z²¹ ; nulle autre] autre Z²¹ 2653 l'orë] lore lombre Z²¹ 2658 je] mq Z⁴

Versification : 2653 *Vers irrégulier*

Et soul pour maintenir la chace,
 2660 Pour ta fiance et pour ta grace,
 Et pour toi non n'y vien ge mie.
 Vien si me baissez, douce amie. »
 Aucum m'oi ainssi parler,
 Si me prist dont a escouter
 2665 Ou bois ou l'orë appelloie. *
 La vois oï que je dissoie,
 Mes le sens n'entendi il mie,
 Cuida que fust aucune amie
 Que j'eüsse acointee ou bois.
 2670 Procris le dist qui a gabois
 Ne le tint pas, ains le crut bien. *
 Lors se pasma de dueil et d'ire.
 Nulz ne pourroit a poi descrire *
 Les perilz qui sont en amour,
 2675 Pour plus tost croire le piour.
 Celle ama, si crut de legier
 Et bien cuida vive enragier,
 Par paour de ce que riens n'yere.
 Si se complaint en tel maniere :
 2680 'Hellas, dollente, chetive,
 Conment de malle heure suis vive,
 Quant j'ain si faux et foi menti,

Leçons rejetées : 2663 m'oi] *corrigé d'après Z⁴²¹* (me oyt Z²¹) mouoi Z³

Variantes : 2661 Et] Se Z⁴²¹ 2662 baissez] baise Z²¹ 2664 dont] dous Z⁴
 ; a escouter] escouter (-l) Z¹ 2665 l'orë] ie lore Z²¹ ; appelloie] iappelloie Z⁴
 2670 Procris le dist qui] A (*ajouté dans la marge Z²*) Procris le dist qui (qui *biffé Z²*) Z²¹
 2671 ains] mais Z²¹ 2673 ne] ne le Z¹ 2676 ama, si crut] a. *biffé si* (le *suscrit*)
 creust Z² 2679 *mq* (Plus apres dist entel maniere *ajouté dans l'interligne Z²*) Z²¹
 2680 chetive] achetiuee Z²¹ 2681 vive] nee Z²¹ 2682 j'ain] iay Z¹ iain (*corrigé*
en iaime?) Z² ; et foi menti] e. f. m. *biffé et corrigé en desmenti Z²*

Versification : 2671 *Vers orphelin Z³⁴* Plus toust croist on mal que le bien Z²¹
 2680 *Vers irrégulier*

Et parjur, et qui m'a menti.
 Trop li ai loial foi pourtee!
 2685 Tant yert triste et deconfortee
 Celle qui mesure n'avoit.
 Doubteuse yert et si ne savoit
 Pourquoi deüst tel dombte avoir,
 Et mout ot grant fin de savoir [138rb]
 2690 Ce c'est menssonge ou chouse voire
 Que on li a donné a croire.
 Grant dombte ot d'estre deceüe,
 Duques a ce qu'elle ait perceue
 La chouse par espreuve apperte
 2695 Si qu'elle en soit seüre et certe.
 N'est drois que mescroie n'encomlpe
 Son ami qui la face compe.
 Landemain, quant le jour esclaire,
 Je revins a mon repaire
 2700 Pour chacier comme devant,
 Et quant le grant chaut vint avant :
 'Aure, dis je, viens, si m'aliege. *
 Li chaus et li travaux me grieve.'
 Ainssi com je me complaingnoie
 2705 Et le reffroidier appelloie, *
 Avis me fut soudainement
 Que j'oÿsse certainement *
 Parmi la feuille qui trambla.
 Sauvage beste me sambla

Leçons rejetées : 2690 voire] *corrigé d'après Z⁴²¹* vraie Z³

Variantes : 2683 Et parjur, et] Le desloyal Z²¹ Et si pariur et (+1) Z⁴ 2684 pourtee] piree (2) Z¹ 2687 ne] me Z¹ 2688 dombte] honte Z²¹ 2696 n'encomlpe] sans coulpe Z²¹ 2697 compe] sans (*biffé* Z²) coulpe Z²¹ 2699 a mon repaire] arrier ou reppaire Z²¹ 2700 Pour chacier] Pour lachace Z²¹ ; comme] si com Z²¹ 2703 me grieve] si (*biffé* Z²) mengriege (ma griegie Z¹) Z² (+1) Z¹ 2705 le] lui Z²¹

Versification : 2699 *Vers irrégulier* 2700 *Vers irrégulier*

- 2710 Qui soubz la feuille fust tapie.
 Certes, non yre, ains yert m'amie
 Qui ou boisson respostë yert.
 Le dart lançay ens ou couvert,
 Si com Fourtune le mena,
 2715 Qui droit ou pis l'asena
 Et de mort li fist lors present.
 Procris crie, qui la mort sent.
 La vois ne mescougnu je pas.
 Vers elle alay plus que le pas,
 2720 Tous desvés et plain de doulour.
 Come mortë et sanz coulour
 La treuvai sanglante et soullie.
 Entre mes bras l'ai requillie,
 Si pris ma robe a detrancher *
 2725 Pour li restraintre et estancher
 Le sanc qui a grant roi courroit.
 Priai li ou elle mourroit [138va]
 A humble chere, a cueur dollent,
 Moi pardonnast son maltallent. *
 2730 Celle qui trop fut foible et vaine
 Me respondi a foible alaine
 Et dis : 'Amis, morte m'avez.
 Par la foi que vous me devez
 Et par l'amour et par la foi
 2735 Qui seult estre entre vous et moy
 Et par la loi de mariage
 Qui assembla noustre lignage,
 Par la cause qui morte m'a,
 Ne onques vostre cueur m'ama
 2740 Ne s'onques fis riens qui vous pleust
 Qui estre meri me deüst,

Variantes : 2715 droit] tout droit Z²¹ 2726 a] et a (+I) Z¹ 2740 Ne s'onques]
 Ne se onques si Z²¹ 2741 estre] a estre Z²

Versification : 2715 *Vers irrégulier*

Prie vous que tant ne mespreniés
 Vers moi qu'a espouse preniés
 Celle ou tuit sont vostre reclain.
 2745 De fausseté avés cueur plain,
 Qui faite avez nouvelle amie.' *
 Je li dis lors que ce n'iert mie
 Chouse vive que si souvent
 Ce clamoïë, ains yert le vent
 2750 Qui pour moi reffroidier queroie,
 Quant chaut et travaillés estoie.
 Lors perçut la mesavenue, *
 Si se tint trop pour deceüe,
 Mais la mort ne l'espargna mie.
 2755 Entre mes bras rendi la vie,
 Mes tant que la belle ot pover
 Ne se reffraint de moi veoir.
 Moi regardoit piteusement
 Et en mourut plus doucement.
 2760 Ainssi m'amie perdue ai, *
 Ainssi com compté je vous ai
 Le deuil et la joie qu'ai eue
 De m'amie que j'é pardue,
 Dont j'é le cueur triste et dollent. »
 2765 Atant se taist, car en parlent
 Thalamon entre qui amaine *
 Grant gent qui selle sepmaine
 Avoit pourquis et pourchaciés.
 A Cephalus les a chargiés

Variantes : 2746 faite] fait Z²¹ 2747 que ce n'iert mie] ma seur mamie Z²¹
 2749 Ce clamoïë] Reclamoie Z²¹ 2752 mesavenue] mesaventure Z²¹ 2753 Si
 congneust alors lauanture *ajouté à la fin de la colonne* Si se tint (lors *suscrit*) trop pour deceue
exponctué Z² 2759 plus] moult Z¹ 2761 com compté] comptee Z¹ ra *suscrit* compte
 Z² 2767 selle] en *suscrit* celle Z² 2769 A] mq Z¹

Versification : 2742 *Vers irrégulier* 2767 *Vers irrégulier*

2770 Pour ceus d'Athenes la cité
Secoure a leur necessité
Contre Minos qui leur meut guerre
Et qui veult destruire la terre.
Or n'i a mes qui du mouvoir *
2775 Si tost qu'il pouront vent avoir.

Variantes : 2775 pouront] peurent Z²¹